



llull institut
ramon llull

MEMÒRIA

2021

ÍNDEX

02	Nous reptes de futur
04	Les dades
05	Llengua i universitats
21	Literatura
33	Arts escèniques
41	Arts visuals, arquitectura i disseny
48	Cinema
54	Música
60	faberllull
62	Gerència
64	L'equip

NOUS REPTES DE FUTUR



Pere Almeda Samaranch
Director de l'Institut Ramon Llull

El 2021 ha estat un any de trànsit. De l'excel·lència i les restriccions de la Covid, a una "normalitat" postpandèmica que acumula totes les crisis prèvies. Un moment d'intensitats diverses on l'Institut Ramon Llull es reconfigura i treballa per repensar-se i establir les línies estratègiques de futur. A les portes de celebrar el vintè aniversari, el 2021 ha servit per consolidar i dotar de més vitalitat el projecte de conversió digital de la institució, iniciada l'any anterior. Amb el convenciment que el nou context és una realitat que ja no marxarà, hem integrat l'aprenentatge fet al llarg de tots aquests mesos i hem incorporat la dimensió digital en tots els àmbits de la projecció cultural. Apostem, així, per aconseguir un bon posicionament al web i a les xarxes, sent presents i accessibles als principals circuits i espais de referència, i amb l'objectiu d'internacionalitzar al màxim el nostre missatge, agenda i accions.

En aquest context, l'any 2021 ha estat un any complex, però també molt intens en activitat. El Llull ha estat a la Biennial d'Arquitectura de Venècia, després que l'edició 2020 es posposés fins al maig del 2021. El projecte que ha representat l'arquitectura catalana, "Aire", ha estat comissariat per l'arquitecta Olga Subirós, amb un important impacte en Mitjans rellevants internacionals. També hem seguit treballant intensament en la promoció de la llengua i la literatura catalanes, amb traduccions d'obres a una gran diversitat de llengües; hem estat a la London Book Fair amb un programa cultural i professional que ha servit per preparar el camí de "Spotlight. Books in Catalan" i l'afegit del festival pluridisciplinari "Spotlight on Catalan Culture in the UK" el 2022. En l'àmbit de la creació artística, hem donat suport a la recerca i la creació amb residències i mentories d'arts escèniques, hem promogut la presència catalana a festivals internacionals, hem propiciat en diversos focus de cinema català a festivals internacionals, i hem realitzat activitats singularitzades en el marc de l'Any Gerhard, entre d'altres. I, pel que fa a la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'activitat ha seguit tan activa com sempre, amb un total de 135 universitats que han ofert docència d'estudis catalans i que han participat dels diversos programes adreçats a professorat i estudiants, o bé han dut a terme activitats acadèmiques o culturals al llarg del curs 2020-2021.

Tot aquest bagatge, enllaçat amb la feina feta durant 20 anys, ha servit perquè el Llull consolidi equips, dinàmiques i una reputació guanyada amb la complicitat de tot l'ecosistema cultural amb qui ens relacionem. En un context on ha calgut ser resolutius i més imaginatius que mai, la nostra activitat serveix per reforçar encara més la línia estratègica de futur i ens convenç que és un bon moment per repensar com podem redimensionar la nostra llengua i cultura a nivell internacional. Per això, el 2022 obrirem un

procés de debat estratègic que ens porti a definir quins són els nous reptes i objectius que haurem d'ambicionar pels propers anys. En aquest sentit, si fem la vista enrere fins al moment fundacional, ens adonem com s'han acomplert bona part dels objectius inicials i les urgències històriques però convé ara actualitzar i posar al dia les noves fites a assolir. Avui, parlar d'internacionalització vol dir més que mai, mantenir un diàleg constant amb tot l'exterior de la cultura catalana i participar activament i amb veu pròpia en el debat sobre els principals temes de l'agenda global. Vol dir mantenir en primera línia la cultura i la creació catalana en el context dels grans espais de diàleg contemporanis, amb els qual compartim les mateixes preocupacions: l'agenda feminista, la transició energètica, la transformació digital, l'inquietant auge de l'autoritarisme i les amenaces a la democràcia o els grans desafiaments de la sostenibilitat.

Posicionem la nostra cultura al món a partir del valor d'allò que tenim i volem dir, i no només des d'una identitat, que es vol dinàmica i en revisió constant. Una cultura oberta al món i en evolució que participa de la conversa global des de la nostra singularitat.

L'Institut Ramon Llull manté, doncs, el rumb en la promoció dels valors que representen la cultura i la llengua catalana. Amb l'ambició de seguir sent presents en els principals espais de la cultura contemporània, fent de prescriptors de la nostra presència internacional a través de l'excel·lència i els nous actors emergents i donant suport al món de la creació, la llengua, la literatura i el pensament de les terres de parla catalana.

«Posicionem la nostra cultura al món a partir del valor d'allò que tenim i volem dir, i no només des d'una identitat, que es vol dinàmica i en revisió constant. Una cultura oberta al món i en evolució que participa de la conversa global des de la nostra singularitat.»



LES DADES



Llengua
676
cursos

943

persones examinades de coneixements de llengua catalana

48

activitats a les universitats de l'exterior



Literatura
Ajuts atorgats a

158

traducció d'obres de literatura catalana

46

promoció d'obres de literatura catalana

73

publicació d'obres il·lustrades



Arts escèniques
Hem portat

94

companyies

15

països

850

actuacions



Música
Hem mogut

92

artistes

17

països

405

actuacions



Arts visuals, arquitectura i disseny
Hem mogut

48

artistes

22

països

41

exposicions



Cinema

116

traduccions

45

pel·lícules subtitulades



faberllull

11

residències temàtiques

1

nova seu (Faber Palma)

01

LLENGUA I UNIVERSITATS



Al llarg del 2021, hem continuat promovent l'ensenyament i el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a universitats d'arreu del món. Durant el curs 2020-2021, un total de 135 universitats han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes que organitzem adreçats al professorat i als estudiants. D'aquestes, 90 universitats de 27 països diferents (71 a Europa, 15 a Amèrica i 4 a l'Àsia) han comptat amb una aportació del Llull per a la docència.

Hem treballat per la consolidació de la docència d'estudis catalans i per la difusió de la cultura amb nombroses activitats acadèmiques i culturals que han contribuït a donar un major impacte social i visibilitat dels nostres creadors en l'àmbit acadèmic a l'exterior. Hem fomentat els estudis avançats i la recerca, d'una banda, per mitjà de càtedres de professors visitants en centres de prestigi reconegut i, de l'altra, amb el finançament de beques de doctorat i el suport a les iniciatives de les associacions internacionals de catalanística.

També hem ofert formació continuada al professorat, així com activitats adreçades als estudiants de l'exterior per completar-ne la formació lingüística i contribuir a la seva professionalització.

Com a organisme oficial de certificació dels coneixements de català a l'exterior, hem organitzat les convocatòries de proves que permeten acreditar-ne els diferents nivells, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS DE CATALÀ RESULTATS DE LES PROVES PER NIVELLS

73,49% | **26,51%**

Aptes

No aptes

Bàsic (A2)

85,79% | **14,21%**

Aptes

No aptes

Elemental (B1)

92,18% | **7,82%**

Aptes

No aptes

Intermedi (B2)

83,65% | **16,35%**

Aptes

No aptes

Suficiència (C1)

48,00% | **52,00%**

Aptes

No aptes

Superior (C2)

73,24% | **26,51%**

Aptes

No aptes

SUBVENCIONS ATORGADES PER A LA DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

1.660.895,29 €

Ajuts atorgats per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans a universitats de l'exterior durant el curs 2021-2022

9.117,87 €

Subvencions per a la mobilitat del professorat d'estudis catalans a universitats de l'exterior, curs acadèmic 2021-2022

3.295,53 €

Desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la universitat de destinació per impartir-hi docència

5.822,34 €

Desplaçament des de la localitat on imparteixen docència als territoris del domini lingüístic.

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Al llarg del **curs acadèmic 2020-2021, 135 universitats** han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes adreçats a professorat i estudiants, o bé han dut a terme activitats acadèmiques o culturals. D'aquestes, 90 universitats de 27 països han rebut una aportació del Lluç per a la docència.

El nombre d'estudiants matriculats a assignatures de llengua i cultura catalanes ha estat de 7.415 (xifra que representa un total de 4.127 persones), la majoria dels quals a universitats de França (2.461), Alemanya (714), el Regne Unit (679) i Itàlia (515). També destaquen els de l'Estat espanyol (360), la República Txeca (314), els Estats Units (352), Polònia (314), República Txeca (276) i Brasil (230). Les assignatures de llengua són les que han comptat amb un major nombre d'estudiants matriculats (66,67%), sobretot dels nivells A1, A2 i B1 (81,56%).

Un total de **22 universitats han ofert especialitzacions en estudis catalans**. A la Universitat Masaryk de Brno, 3 estudiants han obtingut el Grau en Filologia Catalana. A la Universitat Jean Jaurès de Tolosa, on s'ofereix un grau de llengua, cultura i literatura catalanes (*Licence Catalan*) conjuntament amb la Universitat de Perpinyà, 7 estudiants han completat el grau. També han obtingut el *Minor* en estudis catalans 5 estudiants de la Universitat de Hèlsinki, 3 de la Universitat de París 8, 4 de la Universitat d'Hamburg i 4 més de la Universitat de Szeged, 3 de la Universitat de Mont-real, 1 estudiant de la Universitat d'Amsterdam i 1 de la Universitat de Massachusetts. A la Universitat de Leipzig, 2 estudiants han completat la llicenciatura amb el català com a segona llengua. A la Universitat de Liverpool, un estudiant ha obtingut un *Joint Honours* en català i una altra matèria. També han completat les respectives

especialitzacions en estudis catalans 7 estudiants de la Universitat de Frankfurt, 3 de la Universitat de Regensburg, 2 de la Universitat de Chicago, 2 de la Universitat de Bochum i un de la Universitat de Budapest.

El curs acadèmic 2021-2022, l'Institut Ramon Lluç ha contribuït al finançament de la docència de 90 universitats. Destaquen els nous acords amb la Universitat de Califòrnia – Los Angeles (Estats Units) i la Universitat de Sàsser (Itàlia), amb les quals el Lluç ja havia col·laborat amb anterioritat.

Aquest curs acadèmic la Universitat de Tolosa Jean Jaurès (França) ofereix un nou màster, Estudi i Valorització dels Patrimonis Occità i Català (EVOCA), sobre el patrimoni (im)material de dues les àrees lingüístiques i culturals, que forma futurs promotors d'una o de les dues cultures. Es tracta de l'únic màster d'estudis catalans i occitans fora dels territoris de parla catalana. A la Universitat de Tolosa, els estudis catalans tenen presència en tres itineraris diferents: com a optativa, com a *minor* i com a *major*, i com a Grau de Filologia Catalana. També a partir d'aquest curs, s'inicia el doble Grau en Filologia Catalana i Occitana.

Pel que fa a la selecció del professorat, el 2021 hem organitzat 3 convocatòries: una al gener per a 9 universitats, amb 83 sol·licituds; una altra al maig per a 20 universitats, amb 85 sol·licituds; i una tercera a l'octubre, per a 2 universitats, amb un total 6 sol·licituds.

Amb l'objectiu de donar suport al professorat d'estudis catalans a l'exterior per contribuir a les despeses generades per desplaçaments, s'han obert dues convocatòries per a la concessió de subvencions a la mobilitat en règim de concurrència no competitiva:

- a) subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la universitat de destinació per impartir-hi docència
- b) subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament des de la localitat on imparteixen docència als territoris del domini lingüístic.

Dels resultats acadèmics del professorat de la Xarxa, destaca la presentació de la tesi doctoral de Josep Vidal Arràez (Universitat de Tolosa Jean Jaurès, França): *"La représentation de la culture dans la didactiques des langues étrangères: le cas du Catalan en France"*, dirigida pels professors Llorenç Comajuan (Uvic) i Nathalie Spanghero-Gaillard (Universitat de Tolosa Jean Jaurès). El 2021 també ha estat un any de reconeixements a la feina duta a terme per alguns professors de la Xarxa: Pol Masdeu (Universitat de Sheffield, Regne Unit) ha estat nominat en dues categories als premis anuals del

vicerector de la Universitat (*Vice-Chancellor's Award for Learning and Teaching*); Judith Garcia Obrador (Universitat de Glasgow, Regne Unit) també ha resultat nominada al *The Student Teaching Award for Best College Teacher*; i Dan Nosell (Universitat d'Uppsala, Suècia) ha estat reconegut amb el XXXIII premi Josep Maria Batista i Roca – Memorial Enric Garriga Trullols 2021 pel seu treball de difusió de la llengua i la cultura catalanes a l'exterior. D'altra banda, Richard Huddleson ha rebut un premi per la seva tesi doctoral "Translating Queer Catalan Drama for the Irish Stage" (2020), dirigida pels professors John London i Robert Gillet, realitzada a la Universitat Queen Mary de Londres gràcies a la "Balearic Island Doctoral Studentship" finançada per l'Institut Ramon Llull.

Pel que fa a les publicacions, cal esmentar la traducció a l'italià del llibre d'Aurora Bertrana *Paradisos oceànics* per Emanuela Forgetta (Universitat de Nàpols, L'Orientale); així com l'edició del llibre *Catalan Narrative 1875-2015* per part de Jordi Larios, catedràtic a la Universitat de St. Andrews (Escòcia), i Montserrat Lunati, investigadora sènior amb menció honorífica a la Universitat de Cardiff (Regne Unit) i professora amb menció honorífica a la Universitat de St. Andrews.



EVOLUCIÓ DEL NOMBRE D'UNIVERSITATS SUBVENCIONADES PER CURSOS I ZONES GEOGRÀFIQUES

Curs **17-18**

86

EUROPA	66
AMÈRICA	16
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **18-19**

87

EUROPA	67
AMÈRICA	16
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **19-20**

86

EUROPA	67
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **20-21**

90

EUROPA	71
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **21-22**

90

EUROPA	71
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

UNIVERSITATS BENEFICIÀRIES D'AJUTS PER A LA DOCÈNCIA D'ESTUDIS CATALANS CURS 2021-2022

ALEMANYA

- Universitat Lliure de Berlín
- Universitat Humboldt de Berlín
- Universitat de Bochum
- Universitat de Constança
- Universitat de Frankfurt
- Universitat de Freiburg
- Universitat d'Hamburg
- Universitat de Heidelberg
- Universitat de Kiel
- Universitat de Leipzig
- Universitat de Mannheim
- Universitat de Marburg
- Universitat de Regensburg
- Universitat de Saarland
- Universitat de Siegen
- Universitat de Tübinga

ÀUSTRIA

- Universitat de Viena

BRASIL

- Universitat de Sao Paulo

CANADÀ

- Universitat de Mont-real

CROÀCIA

- Universitat de Zadar

CUBA

- Universitat de l'Havana

ESLOVENIA

- Universitat de Ljubljana

ESPANYA

- Universitat de Granada
- Universitat Autònoma de Madrid
- Universitat de Salamanca
- Universitat de Santiago de Compostella

ESTATS UNITS

- Universitat de Chicago
- Universitat de Colorado-Boulder
- Universitat de Columbia
- Universitat de Califòrnia – Los Angeles
- Universitat de Harvard
- Universitat de Massachusetts
- Universitat de Stanford
- City University of New York

FINLÀNDIA

- Universitat d'Hèlsinki

FRANÇA

- Universitat de la Bretanya Sud
- Universitat d'Amiens
- Universitats Jean Monnet – Saint Etienne
- Universitat de Grenoble III
- Escola Normal Superior de Lió
- Universitat París-Sorbona
- Universitat de París 8
- Universitat de Provença – Aix Marsella
- Universitat de Rennes 2 – Alta Bretanya
- Universitat de Tolosa – Jean Jaurès

HONGRIA

- Universitat de Budapest
- Universitat de Szeged

IRLANDA

- Universitat de Cork
- Universitat Nacional d'Irlanda – Maynooth

ISRAEL

- Universitat de Jerusalem

ITÀLIA

- Universitat de Milà
- Universitat L'Orientale de Nàpols
- Universitat de Bologna
- Universitat de Sàsser
- Universitat de Siena
- Universitat de Torí
- Universitat de Venècia
- Universitat de Verona

JAPÓ

- Universitat Prefactual d'Aichi
- Universitat de Hosei
- Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio

MÈXIC

- Universitat Autònoma de Mèxic
- Universitat de Guadalajara

PAÏSOS BAIXOS

- Universitat d'Amsterdam

POLÒNIA

- Universitat de Cracòvia
- Universitat de Poznan
- Universitat de Varsòvia

PORTUGAL

- Universitat de Lisboa

REGNE UNIT

- Universitat de Birmingham
- Universitat de Bristol
- Universitat de Cambridge
- Universitats de Cardiff
- Universitat de Durham
- Universitat de Glasgow
- Universitat de Leeds
- Universitat de Liverpool
- Queen Mary, Universitat de Londres
- King's College, Universitat de Londres
- Universitat de Manchester
- Universitat de Newcastle
- Universitat d'Oxford
- Universitat de Sheffield

REP. TXECA

- Universitat Masaryk de Brno

ROMANIA

- Universitat de Bucarest

RÚSSIA

- Universitat Estatal de Sant Petersburg
- Universitat Estatal de Moscou

SÈRBIA

- Universitat de Belgrad

SUÏSSA

- Universitat de Zuric

XILE

- Universitat de Xile
- Universitat Pontifícia Catòlica

Càtedres i centres d'estudi

En el marc del **Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona**, creat l'any 1977, que compta amb una Càtedra de llengua i cultura catalanes i un diploma universitari propi, s'han organitzat diverses activitats acadèmiques entre les quals destaquen el Seminari d'Estudis Catalans (CRIMIC) amb la participació de Laura Baldacchino, Daniel Ortuño, Lluís Quintana, Jorge Nieto, Eva Martín, Gonçal Pampló; la conferència-concert "Dona i exili"; el cicle "La literatura catalana en tots els accents" a càrrec de Marta Orriols, Helena Tornero i Alicia Gorina; el concert i la trobada amb Andreu Valor "Poemitzat"; l'exposició d'Antoni Guansé "*L'angoisse existentielle*" comissariada per Eliseu Trenc, i la trobada amb Antònia Vicens i el seu traductor F. M. Durazzo.

El **Centre d'Estudis Catalans a la Queen Mary de Londres** ha organitzat un programa multidisciplinari amb diverses activitats en línia entre les quals destaquen l'*Annual Lecture* a càrrec de l'artista visual Antoni Muntadas; la taula de treball sobre traducció literària amb l'escriptora Marta Orriols i la traductora Mara Lethem; el *Queen Mary Catalan Seminar* amb la participació de Víctor Obiols, Anna Alberni i Elisenda Marcer; la jornada sobre "La literatura catalana: singular i universal"; la presentació de *The tumbler*, traducció de "El saltamartí" de Joan Brossa, i el taller de poesia i el recital a càrrec d'Elvira Prado. L'any 2021, s'ha donat continuïtat la "Balearic Island Doctoral Studentship" atorgada a James Thomas, que prepara la tesi sobre la traducció com a pràctica i mecanisme de recepció de la cultura catalana a Gran Bretanya, Irlanda i Amèrica del Nord durant el segle XIX.

El **Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan** ha dut a terme un programa d'activitats dirigides a promocionar la llengua i la cultura catalanes, d'entre les quals destaquen la conferència del prof. Joan Ramon Resina "El valor del testimoni en la memòria i en la història" adreçada a grups de recerca; la conferència d'Oriol Fuster "L'art del MNAC explicat als joves"; la conferència "Variació lingüística i canvi des de la complexitat" a càrrec d'Àngels Massip; el taller sobre l'obra de Maria Mercè Marçal a càrrec d'Aleksandra Goclavska; el taller "Reflexions des de la pandèmia" a càrrec d'Alba Girons i el taller "L'ensenyament de llengües en línia després de la revolució H5P" a càrrec d'Èric Viladrich. També ha tingut lloc, un any més, el Concurs de traducció poètica a la Universitat Jaguelònica de Cracòvia.

La **Càtedra Rodoreda del Graduate Center de la City University of New York** ha ofert en línia dos seminaris de doctorat. El seminari de primavera, "Catalan performance

and film in the twenty – first century", ha estat conduït per la prof. Maria Delgado de la Universitat de Londres i ha comptat amb la participació dels especialistes Mercè Saumell, Guillem Clua, Victòria Szpunberg, Lluís Pasqual, Josep M. Pou i Neus Ballús. El seminari de tardor, "Catalan Sociolinguistics", ha estat impartit pel professor James Hawkey, de la Universitat de Bristol.

La **Càtedra Marià Villangómez de la Universitat de Leipzig**, creada l'any 2018 en el marc del Departament de Lingüística Aplicada i Traductologia, ha aconseguit la professora visitant Elisenda Bernal, professora Serra Hünter de la Universitat Pompeu Fabra, que hi ha impartit els cursos "Norma i llengua col·loquial: el caire de l'abisme (I i II)" i la jornada acadèmica "El prisma col·loquial" dedicada a la traducció, el diccionari, la pragmàtica i la (re)creació.

La Càtedra Joan Coromines de la Universitat de Chicago i la Càtedra Josep Pla de la Universitat de Stanford han hagut de suspendre les seves activitats a causa de la situació provocada per la COVID-19.

Promoció de la recerca

El 2020 es va iniciar un programa de foment de la recerca amb l'objectiu de potenciar el desenvolupament professional de joves acadèmics formats en universitats de l'exterior per mitjà de beques de doctorat en l'àmbit de la catalanística i a incentivar el desenvolupament dels estudis catalans per garantir-ne la continuïtat en el futur.

El curs 2020-2021 la professora Olga Nikolaeva de la Universitat Estatal de Sant Petersburg ha emprès la redacció d'una tesi doctoral sobre la poesia de Salvador Espriu, que continuarà durant el 2021-22. Entre d'altres activitats investigadores, ha presentat la ponència *Literatura catalana en rus: Salvador Espriu, Quim Monzó, Anselm Turmeda* al 14è Congrés Internacional General and Specialist Translation/Interpreting: Theory, Methods, Practice (Kiev, 9-10 d'abril), i ha publicat diversos articles, entre els quals *Espai geogràfic i imaginari en Cementiri de Sinera i La pell de brau* de Salvador Espriu.

També el curs 2020-21, Nathan Douglas, de la Universitat d'Indiana, ha obtingut la beca de doctorat atorgada a través de la North American Catalan Society per poder avançar en la seva tesi "The Novel Bodies Politic in Spain and Catalonia", que analitza novel·les de Marta Rojals, Sebastià Portell i Eva Baltasar, dirigida pel professor Edgar Illas. El curs 2021-22, l'estudiant becada ha estat Celia Sainz (Universitat de Massachusetts, Amherst), amb la tesi "Imaginarios ecopáticos: culturas visuales ibéricas en el Antropoceno", dirigida per la prof. Barbara Zecchi,



■ Trobada d'electors de les universitats hongareses a Budapest.

que analitza com diverses pel·lícules ibèriques, sobretot produccions catalanes, tenen una mirada crítica envers la crisi ambiental i la seva connexió amb les creixents desigualtats socials.

En el marc de l'acord signat amb l'Institut Ramon Llull, el 2021 les universitats de Chemnitz (Alemanya), Paris 8 (França) i St. Andrews (Regne Unit) han atorgat tres beques doctorals que han permès emprendre la realització de la tesi de doctorat durant un període de tres cursos acadèmics, respectivament, a Guillermo Álvarez, amb una tesi sobre "Identitat i autoritat lingüística en els discursos sobre promoció de la llengua de les comunitat de parlants catalana i retoromànica", Manel Bonells, sobre "La construction télévisuelle de la Catalogne. Étude comparative entre deux sitcoms, Plats Bruts (1999-2002) et Siete Vidas (1999-2006), sur la représentation de la question nationale", i Mara Faye Letham, sobre una traducció de Pere Calders, dirigida pel prof. Jordi Larios i la prof. Catherine O'Leary.

Promoció de la catalanística

El 2021 l'Institut Ramon Llull ha continuat donant suport a les actuacions de les associacions internacionals de catalanística que, com l'any anterior, han prioritzat activitats que no comportessin la programació d'activitats presencials.

La **North American Catalan Society** (NACS) ha donat continuïtat al cicle de diàlegs iniciats el 2020 amb un programa protagonitzat per Oriol López Badell "Els legats

de l'esclavitud a Barcelona", Núria Perpinyà "Narrativa comercial i narrativa literària", Jaume Cabré "La matèria i l'esperit de la ficció", Marina Garcés "Educació o aprenentatge" i Jordi Coca "Una conversa amb...". Així mateix, ha atorgat la beca de doctorat "Institut Ramon Llull" per donar suport als estudis de doctorat en el camp de la catalanística a Celia Sainz Douglas (Indiana University), que està elaborant la tesi doctoral "*Imaginarios ecopáticos: culturas visuales ibéricas en el Antropoceno*" sota la direcció acadèmica de la professora Barbara Zecchi (University of Massachusetts Amherst).

L'**Anglo-Catalan Society** ha celebrat el seu congrés anual, *LXVI Anglo Catalan Society Annual Conference*, a la Universitat de St. Andrews del 5 al 7 de novembre. També ha dut a terme l'edició en català i en anglès dels articles dels volums 1 i 2 del número 23 de la revista *Journal of Catalan Studies* (JOCS) i l'edició de la publicació de la *Joan Gili Lecture 2021* pronunciada per la prof. Louise Johnson (Universitat de Sheffield) sobre "La història del nostre país / no se pot escriure prescindint de mi" en el marc del congrés esmentat.

L'**Associazione Italiana di Studi Catalani** ha publicat el número 11 de la *Rivista Italiana di Studi Catalani* (RisCat), la primera i única revista científica italiana de catalanística, orientada a l'estudi i la reflexió crítica sobre la cultura catalana en totes les seves manifestacions. Està dirigida a la comunitat científica i acadèmica internacional i té com objectiu principal la difusió dels coneixements en el camp de la catalanística.

L'**Association Française des Catalanistes** ha publicat les actes del seu IXè Congrés Internacional i ha dut a terme a la Universitat Jean Jaurès de Tolosa la Jornada d'estudis

“Teresa Juvé/Josep Pallach: L’empremta catalana a la ciutat de Tolosa”, amb la participació de M. Antònia Pallach, Fabrice Corrons, Carole Fillière, Toni Terrades i Maria Dolors Sàrries, entre d’altres.

Aquest 2021 l’Associació internacional de llengua i literatura catalanes (AILLC) ha publicat les *Actes del Divuitè Colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, que va tenir lloc a la Universitat de Bucarest l’any 2018.

35es Jornades Internacionals per a Professorat de Català

En el marc del programa de formació del professorat, del 19 al 22 de juliol, hem organitzat les 35es Jornades Internacionals per a Professorat de Català, un espai de formació, d’intercanvi d’experiències, de debat i reflexió per al professorat de la XarxaLlull. La 35a edició de les Jornades havia de tenir lloc a la Universitat de València, però a causa de la situació provocada per la COVID-19, s’ha dut a terme en format virtual. Hi han participat un centenar de professors de les universitats de tota la XarxaLlull, que han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball. La professora Carme Gregori de la Universitat de València ha impartit la conferència inaugural “La ironia còmplice: els aforismes de Joan Fuster”.

Entre les diverses sessions i comunicacions, els participants han assistit a tallers sobre innovació docent en l’ensenyament-aprenentatge de la llengua catalana, sobre didàctica de la cultura i sobre el tractament de les

varietats dialectals i la interculturalitat a l’aula. Destaca l’espai que s’ha dedicat a la reflexió sobre la transformació que ha sofert la docència d’estudis catalans a les universitats arran de la pandèmia, quins han estat els canvis i com condicionaran en endavant l’activitat docent, des de les classes, passant pels estudiants, fins a les activitats culturals i acadèmiques que hi estan estretament associades.

Malgrat que les Jornades no s’han pogut celebrar de manera presencial, els participants han pogut fer una visita virtual a l’Espai Joan Fuster de Sueca, a càrrec de Salvador Ortells, director del centre.

Estades lingüístiques per als estudiants (Andorra, Catalunya, Illes Balears i València)

En el marc del programa formatiu adreçat als estudiants de les universitats l’exterior, l’Institut organitza anualment tres estades lingüístiques: el Campus Universitari de la llengua catalana, l’Estada lingüística d’estiu a València i l’Estada lingüística d’estiu a les Illes Balears. Aquestes estades permeten donar a conèixer la realitat lingüística i cultural dels diferents territoris de llengua catalana per mitjà d’un programa que inclou classes de llengua, sessions i tallers especialitzats en aspectes culturals de tots els territoris tant des d’un vessant sociolingüístic com artístic, literari, musical, geogràfic o històric. També s’hi programen activitats lúdiques i culturals, entre les quals ha destacat el joc d’escapada *Marenostrum 40.000*.

LLULL Institut ramon llull

CAMPUS UNIVERSITARI DE LA LLENGUA CATALANA

Girona i Andorra

Del 26 al 30 de juliol de 2021

Govern d'Andorra

APERITIVO LINGUISTICO CATALANO

DISCUSSIONE IN CATALANO

21 maggio 2021 ore 18.00

collabora

Università Ca' Foscari Venezia

ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

El 2021, a causa de la situació provocada per la COVID-19, la programació d'aquestes estades s'han hagut d'adaptar al format virtual, que ha permès ampliar-ne el nombre de places, fins a un total de 120.

El **XX Campus universitari de la llengua catalana**, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Govern d'Andorra del 26 al 30 de juliol, ha ofert als estudiants de la XarxaLlull una immersió lingüística original i diferent per mitjà de classes de llengua i la participació en tot un seguit d'activitats culturals i de lleure en línia. Entre d'altres, els estudiants han assistit a una taula rodona sobre el Cicle Gaudí i han interactuat amb directors i crítics del cinema català. Hi han participat 40 estudiants d'universitats de 18 països, entre les quals les universitats de Chicago, Praga, Mont-real, Sao Paulo, Venècia, Guadalajara i UNAM (Mèxic), Breslau o Xile.

Entre el 5 i 9 de juliol, conjuntament amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, s'ha organitzat l'**Estada lingüística d'estiu a València**, adreçada a estudiants de català d'universitats i altres centres de l'exterior. La procedència de les 28 persones assistents (França, Itàlia, Mèxic, Regne Unit, República Txeca, Polònia i Rússia) reflecteix l'aposta internacional del programa. En aquesta edició, els estudiants han pogut conèixer l'escriptor Manuel Baixauli i han dialogat amb els components del grup musical El diluvi.

Entre el 6 i el 10 de setembre, l'Institut Ramon Llull ha organitzat l'**Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears**, que ha comptat amb la participació de 32 estudiants de 13 països: Alemanya, Brasil, França, Espanya, Finlàndia, Hongria, Itàlia, Mèxic, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Rússia i Sèrbia. Els estudiants han participat en un taller de gloses a càrrec del col·lectiu Sa Negreta i a un taller de poesia electrònica a càrrec del grup Jansky.

Certificació dels coneixements de català

Anualment, l'Institut Ramon Llull organitza la convocatòria de proves per a l'obtenció del certificat de coneixements de llengua catalana en dos períodes: el primer, el mes de maig, per als països de l'hemisferi nord, i el segon, al novembre, per a Argentina, Brasil, Japó, Mèxic, Paraguai i Xile.

El 2021 l'Institut Ramon Llull ha organitzat la 19a convocatòria de proves a 61 localitats de 24 països d'arreu del món. Aquestes dades representen una recuperació en el nombre de localitats i de països respecte a l'any 2020, en què a causa de la situació

institut ramon llull

ESTADA LINGÜÍSTICA D'ESTIU A LES ILLES BALEARS

Del 6 al 10 de setembre de 2021

provocada per la COVID-19 es va organitzar una única convocatòria el mes novembre a només 28 localitats de 15 països, i s'aproximen a les dades dels anys anteriors a l'esclat de la pandèmia.

El 2021 s'han inscrit a les proves 1.223 persones, amb un total de 943 persones presentades. La distribució global, segons els diferents nivells, ha estat la següent: 183 de nivell bàsic (A2), 179 de nivell elemental (B1), 208 d'intermedi (B2), 302 de suficiència (C1) i 71 de superior (C2).

De les 943 persones que s'han presentat a les proves, 693 (73,49%) han obtingut el resultat d'apte: 157 del nivell bàsic (A2), 165 del nivell elemental (B1), 174 del nivell intermedi (B2), 145 del nivell de suficiència (C1) i 52 del nivell superior (C2).

ACTIVITATS

Formació per al professorat

Sessions “Estratègies de comunicació d’activitats acadèmiques i culturals”

19 i 23 de març

📍 EN LÍNIA

Workshop for UK and Ireland based Catalan tutors

27 de maig de 2021

📍 UNIVERSITAT DE MANCHESTER
EN LÍNIA

Taller “Consideracions sobre l’A Punt digital”

3 de juny

📍 EN LÍNIA

Sessions formatives per al professorat de nova incorporació a la XarxaLlull el curs acadèmic 2021-2022

14 i 15 de juliol i 29 de setembre

📍 EN LÍNIA

XII Curs d’introducció a la didàctica de la llengua com a idioma estranger, organitzat amb l’Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d’Universitats.

12 - 14 de novembre

📍 VINARÒS – MORELLA

Seminari “Els exàmens de l’Institut Ramon Llull com a corpus de recerca: detecció de necessitats formatives i aplicacions concretes”

24 de novembre

📍 EN LÍNIA

Programes per a estudiants

Formació especialitzada

Sessió formativa de lector d’originals per a editorials

25 i 30 de març

📍 EN LÍNIA

Curs d’especialització en estudis catalans: traducció literària del català a l’italià (en col·laboració amb la UOC i la Universitat de Vic-Central de Catalunya)

23 de setembre al 23 de desembre

📍 EN LÍNIA

Escola d’Estiu de Lingüística Catalana (EDELIC)

18 - 24 de juliol

📍 EN LÍNIA

Taller de Traducció Bristol Translates

5 - 8 de juliol

📍 MODERN SCHOOL OF LANGUAGES,
UNIVERSITAT DE BRISTOL
EN LÍNIA

Jornada professionalitzadora

20 de maig

📍 UNIVERSITAT MASARYK DE BRNO
(REPÚBLICA TXECA)
EN LÍNIA

Beques d’estudis catalans UOC-IRL destinades a estudiants de l’exterior perquè puguin cursar assignatures especialitzades d’estudis catalans

Formació lingüística per a estudiants d’intercanvi

Curs virtual de llengua i cultura catalanes / Online Course in Catalan Language and Culture

Cursos de llengua inicial a les universitats de Bolonya, Freiburg, Roma, Siena i Venècia

📍 PRESENCIALS I EN LÍNIA

Intercanvis lingüístics entre estudiants de XarxaLlull i estudiants de les universitats de la Xarxa Vives.

Activitats acadèmiques i culturals de la XarxaLlull

Cinema

Una de les expressions artístiques que té més capacitat de convocatòria entre els estudiants és el cinema, en tractar-se d'un art narratiu que s'expressa per mitjà del llenguatge oral i visual, que representa la societat i permet d'analitzar-la des de diferents punts de vista. En aquest sentit, s'han dut a terme diverses iniciatives en aquest àmbit.

Acadèmia del Cinema Català – Cicle Gaudí

En el marc de col·laboració establerta amb l'Acadèmia del Cinema Català s'ha obtingut la cessió de drets de pel·lícules catalanes per projectar-les a les universitats de la XarxaLlull amb finalitats educatives. Entre els títols que s'han ofert a les universitats el 2021, destaquen: "Josep", Aurel (2020)

"Coses a fer abans de morir", Cristina Fernández Pintado i Miguel Llorens (2020)

"La vampira de Barcelona", Lluís Danés Roca (2020)

"L'ofrena", Ventura Durall (2020)

FilminCAT

Durant el 2021 s'han ofert al professorat de la XarxaLlull codis d'accés a la plataforma de cinema i sèries FilminCAT per tal de proporcionar un recurs d'aula en aquesta disciplina.

Cinefòrum sobre "La mort de Guillem"

UNIVERSITATS DEL REGNE UNIT I IRLANDA, UNIVERSITAT DE BUCAREST I UNIVERSITAT DE GRANADA

Més d'un centenar d'estudiants d'aquestes universitats han pogut veure la pel·lícula i participar en el col·loqui, que ha comptat amb la presència de la periodista Núria Cadenes, els guionistes Alfred Pérez Fargas i Roger Danès, i l'actriu Glòria March.

Cicle de cinema "Retrats d'una societat"

UNIVERSITATS HUMBOLDT I UNIVERSITAT LLIBRE DE BERLÍN

Trobades amb els directors dels dos documentals que formen part d'aquest cicle: "Destrucció creativa d'una ciutat", de Carles Bover (2020), i "La Plaga", de Neus Ballús (2013).

Cinefòrum a França: "Estiu 1993" i "Rastres de Sàndal"

UNIVERSITAT DE GRENOBLE, UNIVERSITAT DE LIÓ 2 I ESCOLA NORMAL SUPERIOR DE LIÓ

Projecció i anàlisi de les pel·lícules que tenen com a eix principal la cerca de la identitat i trobada virtual dels estudiants amb les directores Carla Simón i Maria Ripoll.

Cicle #primaveraencatalà2021 a Itàlia

UNIVERSITAT DE TORÍ, UNIVERSITAT DE VENÈCIA, UNIVERSITAT DE BOLONYA I UNIVERSITAT DE SIENA

Aquest cicle ha constatat de dues taules rodones, una amb l'equip tècnic del film "Les dues nits d'ahir" i l'altra sobre la pel·lícula "Josep"; d'un col·loqui amb l'equip de la pel·lícula "Coses a fer abans de morir"; d'un seminari sobre llengua, a càrrec de Laia Benavent, titulat "La dialèctica entre la normativa i l'estàndard"; i d'una actuació musical del grup Stay Homas.

CicleCATibèric de cinema

UNIVERSITAT DE LISBOA, UNIVERSITAT DE SALAMANCA, UNIVERSITAT DE GRANADA, UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE MADRID I UNIVERSITAT DE SANTIAGO DE COMPOSTELLA

Amb motiu de la celebració de la diada de Sant Jordi les universitats de la península ibèrica han organitzat un cicle de cinema català amb la projecció de les pel·lícules "La mort de Guillem", "Coses a fer abans de morir" i "Josep", i un cinefòrum amb la participació del director i l'equip de la pel·lícula "La mort de Guillem" i l'autora de la novel·la documental "Guillem".

Cicle de cinema a Alemanya

UNIVERSITATS DE MANNHEIM, HEIDELBERG, FRANKFURT, TUBINGA I SAARBRÜCKEN.

Amb la perspectiva de gènere com a eix vertebrador, s'han projectat les pel·lícules "Elisa K" i "Júlia ist" i el curtmetratge "Suc de síndria", i s'ha organitzat una taula rodona amb les directores Judith Colell i Irene Moray.

Cicle cinema i literatura: "La guerra i la postguerra, del paper a les pantalles"

UNIVERSITAT DE VERONA, UNIVERSITAT DE L'ORIENTALE DE NÀPOLS I UNIVERSITAT DE MILÀ.

Arran de la lectura de les novel·les "Incerta glòria", "Pa negre" i "El mar", se n'han visionat les pel·lícules i s'ha organitzat una trobada dels estudiants amb el director Agustí Villaronga, la productora Isona Passola i els actors Francesc Colomer, Núria Prims i Bruno Bergonzini.



Cinefòrum sobre "Pa Negre"

📍 **UNIVERSITAT DE SHEFFIELD I
UNIVERSITAT DE LIVERPOOL
(REGNE UNIT)**

En el marc dels actes programats a la *Iberian and Latin American Week*, que se celebra anualment a la Universitat de Liverpool, s'ha organitzat un cinefòrum amb estudiants de les dues universitats, la productora Isona Passola i els actors Francesc Colomer i Marina Comas Roger.

Cinefòrum sobre "Coses a fer abans de morir"

📍 **UNIVERSITAT D'AIS-MARSELLA
(FRANÇA)**

Cinefòrum amb la participació de la directora, Cristina Fernández, i l'actor Àngel Fígols i l'assistència d'estudiants de les universitats d'Ais-Marsella, Amiens, Rennes 2 i de la Universitat Ca' Foscari de Venècia.



Literatura

Trobada amb l'escriptora Antonina Canyelles i taller de poesia il·lustrada amb l'il·lustrador Marc Gil

📍 **UNIVERSITAT DE GLASGOW
(REGNE UNIT)**

Trobada virtual amb Sebastià Portell sobre el llibre "Ariel i els cossos"

📍 **UNIVERSITAT CA' FOSCARI DE
VENÈCIA (ITÀLIA)**

Trobada virtual amb Roc Casagran sobre el llibre "Ara que estem junts"

📍 **UNIVERSITAT DE SHEFFIELD
(REGNE UNIT)**

Trobada virtual amb Sebastià Portell i els estudiants del Grau de Filologia Catalana

📍 **UNIVERSITAT JEAN JAURÈS
DE TOLOSA (FRANÇA)**



Trobada virtual amb Lucia Petrelli i Meritxell Matas

📍 **UNIVERSITAT CA' FOSCARI
DE VENÈCIA (ITÀLIA)**

Amb motiu del Dia Mundial de la Poesia, trobada amb Lucia Petrelli, poeta i traductora italiana, i Meritxell Matas, experta en poesia catalana, amb els versos dissidents com a fil conductor.

Taula rodona "Rising female voices in Spanish peripheral poetry: challenges and goals"

📍 **UNIVERSITAT DE CORK
(IRLANDA)**

Taula rodona amb la participació de tres poetesses emergents: la valenciana Àngels Moreno, la navarresa Beatriz Chivite i la gallega Alba Cid, que han debatut sobre els reptes que han hagut d'afrontar com a escriptores, han parlat dels seus projectes literaris i han recitat alguns poemes.



Sessions virtuals amb l'escriptor Màrius Serra i el dramaturg Pau Miró

📍 UNIVERSITAT DE MILÀ (ITÀLIA)

Trobada virtual amb Víctor Garcia Tur sobre la novel·la "L'aigua que vols" ambientada al Quebec de l'any 1995

📍 UNIVERSITAT DE MONT-REAL (CANADÀ)

Trobada virtual amb Irene Sola i la traductora Stefania Ciminelli

📍 UNIVERSITAT DE TORÍ (ITÀLIA)

Trobada virtual amb Jordi Nopca

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL (REGNE UNIT)

L'escriptor, periodista i traductor Jordi Nopca ha parlat del conte "Àlex Quintana i Fèlix Palme have problems", que forma part del seu recull de relats "Puja a casa", que els estudiants han traduït a classe.

Trobades virtuals amb Maria Callís

📍 UNIVERSITAT DE SAARLADES (ALEMANYA) I UNIVERSITAT DE BRNO (REPÚBLICA TXECA)

A la Universitat de Brno ha tingut lloc un taller de traducció poètica amb Maria Callís i un vespre poètic a la biblioteca universitària. Durant la trobada a la Universitat de Saarlandes els estudiants de han presentat a l'autora les traduccions que han fet del seu poema "Nit mallorquina".

Jornada sobre literatura catalana

📍 UNIVERSITAT CA'FOSCARI DE VENÈCIA I UNIVERSITAT DE BOLONYA

La Jornada ha comptat amb una trobada amb Júlia Ojeda, investigadora predoctoral que s'ocupa dels imaginaris de la precarietat en el context de postcrisi dins la narrativa catalana actual, i una l'entrevista a les autores dels llibres que han guiat aquest esdeveniment: "Gina", de Maria Climent, "L'altra", de Marta Rojals, i "Germà de Gel", d'Alicia Kopf.

Jornada sobre literatura catalana amb Marta Orriols

📍 UNIVERSITAT DE SAO PAULO (BRASIL)

Jornada virtual amb la participació de l'escriptora Marta Orriols i la seva traductora al portuguès del llibre "Aprender a falar com as plantas", Meritxell Hernando. L'escriptora ha explicat el procés de narració i les seves motivacions i la traductora ha parlat del procés de traducció del català al portuguès-brasil.

Arts escèniques

XarxaLlull aixeca el teló!

El 2021 l'Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya han arribat a un acord per donar accés als continguts del TNCDigital al professorat i estudiants d'estudis catalans de les universitats de l'exterior. Aquest any s'han visualitzat Les obres que s'han presentat aquest any, que han comptat amb el suport de l'Institut

Ramon Llull per a la subtitulació al català, castellà, anglès, francès i alemany, són les següents:

"Solitud", de Victor Català, dirigida per Alicia Gorina

"Decameró", diversos autors, deu direccions

"L'Hèroe", de Santiago Rusiñol, dirigida per Lurdes Barba

"Encara hi ha algú al bosc", d'Anna Maria Ricart Codina, dirigida per Joan Arqué Solà

"Galatea", de Josep M. de Sagarra, dirigida per Rafel Duran

"De què parlem mentre no parlem de tota aquesta merda", de La Calòrica

"L'emperadriu del Paral·lel", de Lluïsa Cunillé, dirigida per Xavier Albertí

També s'han adquirit els drets d'emissió de la versió cinematogràfica del musical **"Mar i cel"**, de Dagoll Dagom, basat en la tragèdia homònima d'Àngel Guimerà.

Diàleg sobre Víctor Català

📍 **UNIVERSITAT CA'FOSCARI DE VENÈCIA**

Amb l'objectiu de presentar als estudiants els autors clàssics i les seves obres, s'ha enregistrat un diàleg sobre Víctor Català entre l'escriptora Lolita Bosch i la professora Paula Marqués.

Trobada sobre la relació entre literatura, cinema i teatre

📍 **UNIVERSITAT DE NÀPOLS-L'ORIENTALE, UNIVERSITAT SUOR ORSOLA I UNIVERSITAT DE ROMA LA SAPIENZA**

Trobada a l'entorn de l'obra de teatre *Solitud a Stromboli. Somnis, signes i símbols* amb la participació de Rosa Delor, Alessandra Sento, Imma Colomer, Fina Rius i Núria Casado Gual.

Activitats acadèmiques

Congrés "Ucronies, utopies, distòpies"

📍 **UNIVERSITAT DE VARSÒVIA (POLÒNIA)**

El congrés, que ha reunit especialistes de diverses disciplines que utilitzen aquests gèneres en els seus processos creatius, ha comptat amb la participació de dos conferencians catalans: Carme Torras, matemàtica i escriptora especialitzada en intel·ligència artificial i robòtica, i Quim Bou, dissenyador i il·lustrador, que han presentat les seves aportacions relacionades amb la novel·la de ciència ficció i el món del còmic i les distòpies.

Conferència "Menyspreu, desconfiança i dissolució. L'auge del suport a la independència de Catalunya", a càrrec de Germà Bel

📍 **UNIVERSITAT DE GEORGETOWN (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)**

Cicle de de conferències sobre sociolingüística catalana a Alemanya

📍 **UNIVERSITAT DE FREIBURG, UNIVERSITAT DE KIEL I UNIVERSITAT DE MARBURG**

El prof. F. Xavier Vila (Universitat de Barcelona) n'ha pronunciat la conferència inaugural "Linguistic diversity and sociolinguistic revolutions: history and some prospective comments". També hi ha participat Marina Massaguer (Universitat Oberta de Catalunya) amb la conferència "Els nous parlants de català en les dinàmiques sociolingüístiques de Catalunya".

Conferència "Digitising Multilingualism, Historical Memory and the International Brigades", a càrrec de Teresa Abelló i M. Lourdes Prades

En el marc de la 42a edició la Conferència Internacional de l'Association of Contemporary Iberian Studies, que organitza anualment la School of Modern Languages de la Universitat de Cardiff (Regne Unit), amb més de 60 comunicacions i tres ponents principals. El tema d'aquest any ha estat *Memory, Transitions and the Transnational*. L'Institut Ramon Llull hi ha participat fent possible la ponència que porta per títol "Digitising Multilingualism, Historical Memory and the International Brigades" a càrrec de Teresa Abelló i M. Lourdes Prades, de la Universitat de Barcelona.

Jornada sobre la traducció de novel·la

📍 **UNIVERSITAT DE NOVA YORK**

Centrada en la traducció a l'anglès de novel·les en català, la Jornada ha comptat amb la intervenció de la professora Jordana Mendelson, del Departament d'Espanyol i Portuguès de la Universitat de Nova York, la professora Helena Buffery, de la Universitat de Cork, els traductors Mary Ann Newman i Peter Bush, i l'editor de l'Open Letter Books Chad Post.

"El bilingüisme mata. Del canvi climàtic al canvi idiomàtic", conversa amb l'escriptor i traductor Pau Vidal

📍 **UNIVERSITAT CA'FOSCARI DE VENÈCIA**

L'accessibilitat a l'aula: taller d'audiodescripció per a aprenents de català

📍 UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE MADRID

Solidarietat, justícia, memòria. Trobada amb Carles Vallejo

📍 UNIVERSITAT CA' FOSCARI DE
VENÈCIA

Jornada sobre cançó contemporània i llengües minoritzades

📍 UNIVERSITAT D'AIS MARSELLA
(FRANÇA)

La Jornada ha comptat amb la participació de Jordi Fossas, director de Fira Mediterrània, que ha impartit una conferència sobre el món de la música a Catalunya i el món de la música en català, i de com s'hibriden les cultures tradicionals amb les contemporànies.

Classe-taller de traducció literària

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS
(AHMERST)

La traductora Mara Lethem ha impartit una classe-taller del català i del castellà a l'anglès i s'ha dut a terme un concurs de traducció literària amb el suport del Translation Center de la universitat i una lectura de poemes en català i en anglès.

Conferències del traductor Peter Bush a universitats del Regne Unit

En ocasió de la traducció de *Quaranta anys perduts* de Rosa Maria Arquimbau, el traductor Peter Bush ha impartit conferències en diverses universitats del Regne Unit sobre les traduccions de literatura catalana, amb l'objectiu de donar a conèixer l'ofici de traductor i contribuir a despertar l'interès dels estudiants per a la nostra cultura literària.

Activitats culturals

Taller en línia sobre el món casteller a càrrec d'Adrià Soler, cap de la colla castellera del Poble Sec de Barcelona

📍 UNIVERSITAT DE MARBURG
(ALEMANYA)

Foc, fum i gloses: de Mallorca a Europa

📍 UNIVERSITAT DE TUBINGA
(ALEMANYA) I UNIVERSITAT QUEEN
MARY DE LONDRES (REGNE UNIT)

Taller virtual sobre la tradició de Sant Antoni a Mallorca i combat de gloses en viu a càrrec del Collectiu Sa Negreta. Miquel Àngel Adrover "Campaner" i Miquel Servera "Boireta", glosadors professionals han explicat com es fa una glosa i han fet un combat improvisat en viu. Aquesta activitat ha estat oberta a totes les universitats de la XarxaLlull.

Taller de contacontes per a aprenents de català

📍 UNIVERSITAT DE CARDIFF I
UNIVERSITAT DE BRISTOL
(REGNE UNIT)

Dinamitzat per l'actriu mallorquina Francesca Vadell, l'esdeveniment ha convidat els assistents a fer un viatge en el temps, concretament a l'any 1862, quan va néixer mossèn Francesc Alcover. El taller ha tingut com a objectiu explicar alguna de les rondalles tradicionals de l'illa de Mallorca més conegudes, així com crear una rondalla totalment nova amb la participació dels estudiants.

Sessió de mems en català

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL I
UNIVERSITAT DE CARDIFF
(REGNE UNIT)

La sessió ha tingut com a objectiu analitzar l'estat actual del català a internet i a les xarxes socials, analitzar què són els mems i identificar els elements que els han fet tan populars, i exercitar la creativitat dels estudiants a partir de la creació de mems propis.

Literatura catalana i mems: taller amb amemsillegim

📍 UNIVERSITAT DE GRANADA

Sara Serrano, impulsora del projecte *amemsillegim*, ha impartit un taller de mems que ha servit per introduir els estudiants en el món de la literatura catalana a través de l'anàlisi de mems basats en cites i versos de grans autors com ara Mercè Rodoreda, Miquel Martí i Pol, Ausiàs March, Maria Mercè Marçal o V.A. Estellés.

Catàleg de recursos en línia

La situació ocasionada per la pandèmia els darrers dos anys ha comportat haver d'adaptar-se a nous mètodes d'ensenyament en línia i d'oferir als estudiants nous recursos i eines per a l'aprenentatge de la llengua i la cultura catalanes. En aquest sentit, la virtualitat de l'experiència docent també s'ha traslladat a les activitats acadèmiques i culturals que s'ofereixen a les universitats.

L'adaptació dels continguts culturals que tenien lloc de forma presencial (concerts, conferències, obres de teatre, etc.) a diferents formats virtuals, a banda de la possibilitat de dur a terme les activitats sense necessitat de desplaçament, ha comportat aspectes positius entre els quals la possibilitat d'enregistrar les activitats.

En aquest context s'ha creat un catàleg de recursos culturals en línia representatius de tots els territoris de parla catalana per

poder ser utilitzats per tot el professorat de la XarxaLlull. De cara a enriquir aquest catàleg, el 2021 s'ha elaborat un programa d'activitats centrades en autors i creadors valencians, del qual el 2021 s'han produït les activitats següents:

Taula rodona "Com ocupem les xarxes en la nostra llengua?" Sílvia P. Sesé, Fran Tudela Lloret i Maria Roch Castillo, amb Emma Tomàs, com a moderadora.

Tutorial "Com fer una ressenya d'un llibre a Youtube", a càrrec de Sènia Mulayali.

Taller de creació de fitxes bibliogràfiques sobre "Dones que han fet història", a càrrec de Sandra Capsir i Maria Viu.

Videojoc INCÒGNIT

Per tal d'afavorir la captació d'estudiants i la promoció dels estudis catalans a les universitats de l'exterior s'ha encarregat la creació d'una experiència lúdica i educativa en format de videojoc, accessible des dels dispositius

mòbils. Aquesta eina té com objectiu donar a conèixer la cultura i les particularitats dels diferents territoris de parla catalana, alhora que fomenta la innovació en l'ensenyament de la llengua i cultura catalanes i ens ajuda a ser més competitius. En una primera fase, estarà disponible en català i en anglès.

Competició d'Escapellull

📍 REGNE UNIT

Amb l'objectiu que nous estudiants s'incorporin als estudis de català, s'ha organitzat una competició del joc d'escapada *EscapeLlull* entre aquests i estudiants actuals de la XarxaLlull del Regne Unit. Es tracta d'una activitat lúdico-educativa que facilita la immersió en la llengua i la cultura catalanes amb reptes relacionats amb el territori que propicien la comunicació entre els participants i la cohesió de grup. S'ha ofert als estudiants una subscripció de 3 mesos a la plataforma Filmin, que els ha permès d'accedir a una àmplia oferta de continguts audiovisuals en català.

02

LITERATURA



L'any 2021 s'ha vist relativament afectat pel repunt de la crisi sanitària, que ha obligat l'Àrea a matisar i redefinir algunes de les activitats que tenia planificades. Tot i així, com que a l'exercici anterior vam aprendre a treballar i també a ser efectius en les modalitats híbrida i virtual, bona part de les activitats programades s'han dut a terme adaptades a les circumstàncies de cada època de l'any.

Els principals objectius de l'Àrea –incrementar el número de traduccions de literatura catalana, reforçar la relació dels autors i agents de la literatura catalana amb els seus homòlegs internacionals, i millorar la formació i la qualitat dels traductors literaris del català a d'altres llengües– s'han mantingut gràcies a les iniciatives endegades l'any anterior en el terreny de la digitalització i la creació de nous formats i suports per a la promoció exterior de les nostres lletres. Així, s'ha reforçat la creació de materials específics per a l'àmbit digital i s'han encarregat unes fitxes sobre poesia catalana dels segles XIX-XX que ens haurien d'ajudar a difondre el nostre patrimoni literari i a fer créixer les traduccions a d'altres llengües. També s'han elaborat els quadernets en alemany que vam endur-nos a una edició de la Fira de Frankfurt del tot inaudita que, contra tot pronòstic, es va celebrar en format presencial.

Tot i que una part important dels esforços s'ha consagrat a la producció del Catalan Culture Spotlight, que ha tingut lloc el mes d'abril a la Fira del Llibre de Londres, l'Àrea de Literatura i Pensament ha pogut continuar impulsant la presència dels nostres autors a festivals d'arreu del món, estimulant la formació continuada dels traductors literaris i bastint ponts entre els agents culturals d'aquí i els seus homòlegs estrangers. La presència de Jordi Nopca al PEN World Voices, l'organització del seminari de traducció literària català-anglès, en cooperació amb el British Centre for Literary Translation (BCLT) i el National Centre for Writing (NCW) o bé l'organització, en col·laboració amb la Sala Beckett, de la Fellowship per a traductors de teatre, en son alguns exemples.

PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA

AJUTS ATORGATS A LA
TRADUCCIÓ D'OBRES DE
LITERATURA CATALANA

158

ENTREVISTES REALITZADES
AMB EDITORS
INTERNACIONALS

254

PARTICIPACIÓ EN FÒRUMS,
PLATAFORMES I PROJECTES DE
COOPERACIÓ CULTURAL

6

AJUTS ATORGATS A LA
PROMOCIÓ D'OBRES DE
LITERATURA CATALANA

46

ASSISTÈNCIA
A FIRES DEL LLIBRE:
PRESENCIAL

2

INCORPORACIÓ DE
POETES NOUS AL PORTAL
LYRIKLINE

4

AJUTS ATORGATS A LA
PUBLICACIÓ D'OBRES
IL·LUSTRADES

73

VIRTUAL

4

VISITES A TRAC, TRADUCAT I
BOOKS IN CATALAN

40.264

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Tres mirades sobre la llibertat. **Promoció internacional de la no-ficció, en col·laboració amb el CCCB**

25 de març

El 25 de març es va celebrar un acte conjunt entre el CCCB i el Lull al voltant de la promoció internacional de la no-ficció escrita en llengua catalana

L'acte va constar de dues parts: durant la primera, dirigida exclusivament al públic professional, es van difondre materials audiovisuals de promoció elaborats per l'Institut Ramon Llull i es va presentar el programa d'ajuts per la internacionalització de la No ficció. Els autors inclosos a les càpsules audiovisuals van ser Josep Maria Esquirol, Marina Garcés, Ingrid Guardiola, Raül Garrigasait, Fina Birulés i Xavier Antich. La segona part de l'acte, oberta al públic general, va consistir en una conversa amb la participació de Marina Garcés, Ingrid Guardiola i Raül Garrigasait, amb la moderació d'Anna Punsoda.

Webinar Modern Classics: Local Stories, Global Writers

29 d'abril

El Lull va organitzar un webinar dedicat als Modern Classics dirigit a editors internacionals. L'activitat va incloure una conversa sobre diferents autors del patrimoni literari català entre Raül Garrigasait i Alba Giron. La conversa es va combinar amb l'emissió d'unes càpsules de vídeo enregistrades per editorials internacionals que van compartir les seves experiències en la publicació de clàssics moderns catalans d'èxit. També es va presentar

un breu decàleg de les característiques de la literatura catalana clàssica moderna. La trobada va contribuir a la creació d'una comunitat internacional d'editors de clàssics, i la presentació de casos d'èxit per obrir un debat entre els editors internacionals.

PEN World Voices Jordi Nopca

21 de maig

Participació en línia de Jordi Nopca a la taula *The Ties that Bind: Weathering Crises in a Globalized World*, amb la presència de les escriptores Yamen Manai i Kawai Strong Washburn. El Festival PEN World Voices reuneix cada any autors de ficció i no-ficció, poetes, traductors, pensadors i activistes per celebrar l'art d'allò possible i el poder que té la literatura de moure les fronteres, qüestionar les narratives heretades i donar veu a l'esperança, el valor i la supervivència.

London Book Fair

Del 29 de juny al 06 de juliol

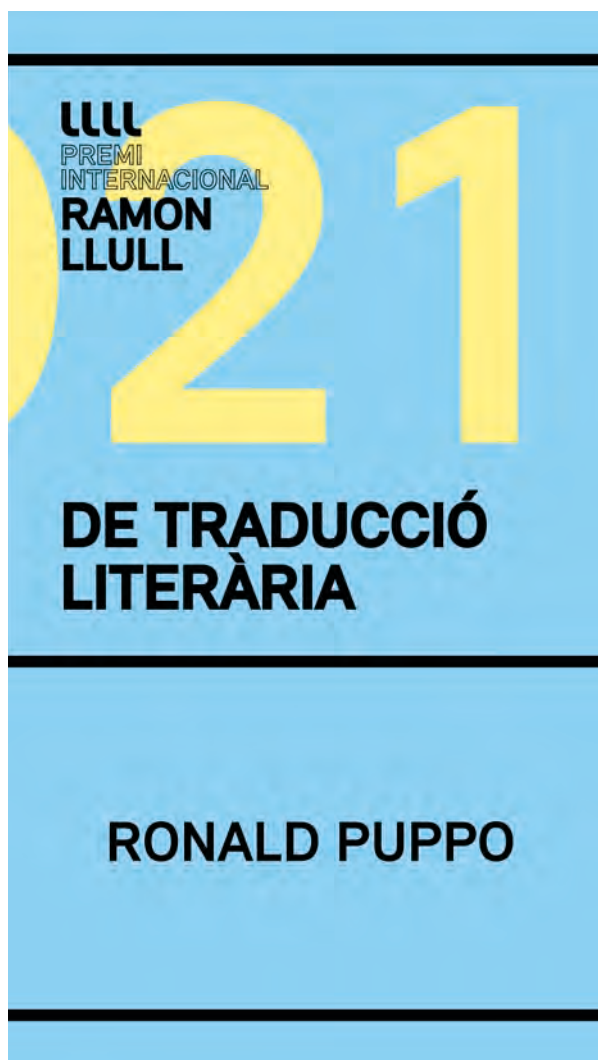
Enguany s'han organitzat un programa cultural i un programa professional en el marc de la LBF que han servit per preparar el camí cap al gran esdeveniment de l'any 2022: la participació de la cultura catalana a la London Book Fair com a figura destacada, amb el nom "Spotlight. Books in Catalan" i el festival pluridisciplinari "Spotlight on Catalan Culture in the UK" que s'expandeix més enllà de la fira per apropar la cultura catalana al públic general. Les activitats que s'han organitzat han estat les següents:

A World to be Discovered: Catalan Publishing Business Today

Amb la participació de Gonçal López-Pampló, director literari del grup Bromera, Izaskun Arretxe (IRL) i Maria Basora (ICEC) i la moderació d'Eva Ontiveros, periodista de la BBC World Service.

Long Story Short: New Catalan Short Stories in English

Amb la participació de Teresa Solana i Jordi Puntí i la moderació d'Erica Hesketh, directora del Poetry Translation Centre de Londres.



Literary Echoes: Translation Challenges in Catalan & English

Amb la participació dels traductors Peter Bush i Ferran Ràfols. L'acte ha estat moderat per Uta Staiger, directora de l'European Institute de l'University College London (UCL).

El programa professional pilot ha consistit en l'organització de reunions entre editorials i agències literàries catalanes, d'una banda, i editorials britàniques i nord-americanes, d'una altra banda (match-making). Es tracta d'un primer programa a escala reduïda, centrat en obres de narrativa, que té per objectiu preparar els principals aspectes del programa professional de 2022.

Missió internacional d'Editors i Agents- Making Catalan Literature Travel for International Publishers and Agents

Del 13 al 17 de setembre

La Missió Internacional d'Editors i Agents és un dels esdeveniments fonamentals en la tasca d'internacionalització de la literatura catalana que desenvolupa el Lull. Enguany, s'ha celebrat de manera virtual i hi han participat 14 agents i editors que s'han reunit amb una trentena d'editorials i agències catalanes.

Els editors internacionals han assistit a tres sessions en línia centrades en els següents continguts: sector editorial en català (a càrrec de Gonçal López-Pamplo), la literatura del jo en la ficció en català (a càrrec d'Albert Forns) i la il·lustració a Catalunya i les Illes Balears (a càrrec d'Arianna Squilloni). A més, s'ha organitzat un acte presencial en el marc de La Setmana del Llibre en català amb la il·lustradora Rocio Bonilla en què hi han participat, de manera virtual, alguns dels seus editors internacionals, dos d'ells participants de la Missió, la seva agent internacional Carol Borràs i la periodista Anna Pérez Pagès.

Marché de la Poésie

Del 21 al 24 d'octubre

Antònia Vicens i Anna Gual han participat al festival de poesia de París acompanyades del seu traductor François-Michel Durazzo en ocasió de la publicació per part de l'editorial Lanskine de les traduccions al francès de les seves col·leccions *Lovely*, *Froid aux yeux* i *Implosions*.

III Jornades de traducció teatral, en col·laboració amb la Sala Beckett

Del 16 al 17 de novembre

La Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull han organitzat les terceres jornades de traducció teatral amb la voluntat de donar a conèixer la dramàtúrgia en català a l'estranger i potenciar la traducció d'obres en altres idiomes, per millorar-ne així la seva internacionalització. Oriol Puig Taulé ha presentat una tria personal de les obres amb potencial internacional que s'han estrenat durant els darrers tres anys. Andreu Gomila ha ofert una xerrada sobre el context socio-cultural de les obres catalanes. Finalment, s'ha organitzat una taula rodona sobre traducció teatral amb les traductores Maria Chatziemmanouil, Sharon G. Feldman i Agnieszka Stachurska moderades per la periodista Laura Serra.

Premi Ramon Llull de traducció literària

El Premi Ramon Llull de traducció literària 2021 ha estat per al traductor Ronald Puppò, per la seva traducció de l'obra *One Day of Life is Life*, de Joan Maragall (Fum d'Estampa, 2020) la primera antologia, extensament anotada, de poesia i prosa de Joan Maragall en llengua anglesa. Puppò ha publicat, també, traduccions a l'anglès d'altres poetes catalans:

Josep Carner, Tomàs Garcés, Joan Salvat-Papasseit, Enric Casasses, Lluís Solà, Josep Checa i Víctor Obiols.

Seminari traducció BCLT

Del 9 a l'11 de novembre

La segona setmana de novembre es va celebrar el seminari de traducció literària català-anglès, en cooperació amb el British Centre for Literary Translation (BCLT) i el National Centre for Writing (NCW). En presència del traductor Peter Bush, l'editora i traductora Sophie Lewis i la poeta Erica Hesketh, l'objectiu era facilitar als professionals que treballen del català a l'anglès l'oportunitat de desenvolupar les seves habilitats conjuntament amb els seus col·legues. Els 12 traductors que hi van participar són Jennifer Arnold, Anna Barlow Ferrater, H. J. Gardner, Cameron Griffiths, Tim Gutteridge, Riocárd Ó hOddail / Richard Huddleson, Dustin Langan, Samantha Mateo, Laura McGloughlin, Tiago Miller, Julia Sanches i James Thomas. Segons es desprèn de l'informe que els participants van fer arribar al BCLT i al NCW, l'èxit i la utilitat del seminari van ser tan importants que podríem plantejar-nos aquesta mena de trobades amb una periodicitat regular.

FIL Guadalajara

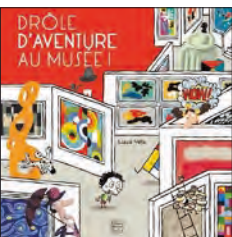
27 de novembre

Participació virtual de Guillem Sala i Ester Vivas, que conversaran amb Juan Pablo Villalobos i Laura Huerga, respectivament.



TRADUCCIONS DESTACADES 2021

Aquest llistat és una selecció.
Si voleu saber tots els llibres
publicats al 2021, consulteu el TRAC:
<http://trac.llull.cat>



Literatura infantil i juvenil

SUSANNA ISERN

**Das große Buch
der allergrößten Schätze**
El gran llibre dels supertresors
Publicació: Hamburg / Jumbo Neue Medien
und Verlag GmbH

INÊS CASTEL-BRANCO

Wie ein Wasser-Tropfen
La gota d'aigua
Publicació: Glarus / Baeschlin Verlag

MARIONA TOLOSA SISTERÉ

The Secret Life of Viruses
La vida secreta dels virus
Publicació: Naperville / Sourcebooks
Explore

ROCÍO BONILLA RAYA

هل بقل نول ام؟
De quin color és un petó?
Traductor: Zeina Idriss
Publicació: Beirut / Arab Scientific
Publishers

VÍCTOR ESCANDELL / ANA GALLO

Zgodovinske uganke
Enigmes de la història
Traductor: Mateja Pestotnik
Publicació: Ljubljana / Hart Publishing

ORIOI CANOSA

Zgodilo se je za božic
El secret de Nadal
Publicació: Ljubljana / Hart Publishing

AINA BESTARD VILA

Bestiaires célestes
Què s'amaga al cel de nit?
Publicació: París / Saltimbanque Editions

LUISA VERA

Drôle d'aventure au musée!
Perdut al museu
Traductor: Frédérique Fraisse
Publicació: Grenoble / Éditions Glénat

MERITXELL MARTÍ

Sous les vagues
Sota les onades
Traductor: Jude Des Chenes
Publicació: Montreal / Les 400 coups

ANNA CABEZA

**Suðurgötusysturnar og
leyndardómurinn um yfirgefna
hundakúkinn**
Les germanes Crostó. El misteri de
la tifa de gos abandonada
Traductor: Ásmundur Helgason
Publicació: Reykjavík / Drapa

SHEDDAD KAID-SALAH FERRÓN

Il mio primo libro della relatività
El meu primer llibre de Relativitat
Traductor: Isabella Amico di Meane /
Virginia Ascione
Publicació: Trento / Erikson

NÚRIA PARERA

Storia di una valigia
La maleta
Traductor: Sara Cavarero
Publicació: Roma / Beisler Editore

CRISTINA JUNYENT

**Ciało człowieka. Co się
dzieje w środku**
El cos humà per dins
Traductor: Karolina Jaszecka
Publicació: Katowice / Wydawnictwo Debit

JAUME COPONS

**Robot z Niebieskiego Lasu.
Bitmaks i spółka**
Bitmax&Co: El robot del bosc
Traductor: Karolina Jaszecka
Publicació: Katowice / Wydawnictwo Debit

ANNA MANSO MUNNÉ

Всё о моем дедушке
Allò de l'avi
Traductor: Ryakhina A.
Publicació: Moscú / Kompass

MIA CASSANY

**Вулиці. Прогулянка по
наймальовничіших вулицях
світу**
Carrers. Un passeig pels carrers
més espectaculars del món
Traductor: Petro Tarashchuk
Publicació: Lviv / Starylev

MIREIA TRIUS

我和世界：用大数据带孩子秒懂世界
Jo i el món
Traductor: Wu Hejia
Publicació: Beijing / Beijing Science and
Technology



Narrativa

BLAI BONET

Deti

El mar

Traductor: **Renata Tanellari**

Publicació: **Tirana / Ombra GVG**

TINA VALLÈS

Das Gedächtnis des Baumes

La memòria de l'arbre

Traductor: **Ursula Bachhausen**

Publicació: **Munic / Diederichs**

BLAI BONET

Das Meer

El mar

Traductor: **Frank Henseleit-Lucke**

Publicació: **Colònia / Kupido**

JORDI PUNTÍ - EMPAR MOLINER - FRANCESC SERÉS - BORJA BAGUNYÀ - LLÚCIA RAMIS - JORDI NOPCA - MARTA ORRIOLS BALAGUER - GONZALO TORNÉ DE LA GUARDIA - CARLOTA GURT
TRADUCTORS: MARY ANN NEWMAN - MARTHA TENNENT - PETER BUSH - MARA FAYE LETHAM - LAURA MCGLOUGHLIN - HELENA BUFFERY - MARUXA RELAÑO - JULIA SANCHES - JENNIFER ARNOLD

The Book of Barcelona

Antologia de narrativa curta

Publicació: **Manchester / Comma Press**

LLORENÇ VILLALONGA

Andrea Victrix

Andrea Victrix

Traductor: **P. Louise Johnson**

Publicació: **Londres / Fum d'Estampa**

SERGI PÀMIES

The Art of Wearing a Trench Coat

L'art de portar gavadina

Traductor: **Adrian Nathan West**

Publicació: **Nova York / Other Press**

EVA BALTASAR

Permafrost

Permangel

Traductor: **Julia Sanches**

Publicació: **Sheffield / And Other Stories**

ALBERT PIJUAN

La gran ola

Tsunami

Traductor: **Rubén Martín Giráldez**

Publicació: **Madrid / Sexto Piso**

ADA KLEIN FORTUNY

La plaga blanca

La plaga blanca

Traductor: **Gemma Deza Guil**

Publicació: **Bilbao / Consonni**

VÍCTOR CATALÀ

Soledad

Solitud

Traductor: **Nicole D'Amonville Alegria**

Publicació: **Andorra la Vella / Trotalibros Editorial**

IRENE SOLÀ

Los diques

Els dics

Traductor: **Paula Meiss**

Publicació: **Buenos Aires / Alto Pogo**

JORDI CUSSÀ

Formentera lady

Formentera lady

Traductor: **Jordi Cussà**

Publicació: **Barcelona / Sajalín Editores**

GUILLEM SALA I LORDA

El castig

El càstig

Traductor: **Guillem Sala i Llorda**

Publicació: **Barcelona / Tusquets Editores**

MARTA ORRIOLS

Lære at tale med planterne

Aprendre a parlar amb les plantes

Traductor: **Pia Sloth Poulsen**

Publicació: **Gentofte / Aurora Boreal**

IRENE SOLÀ

Canto eu e a montanha baila

Canto jo i la muntanya balla

Traductor: **Maria Alonso Seisdedos**

Publicació: **Pontevedra / Kalandraka**

MERCÈ RODOREDA

Σπασμένος καθρέφτης

Mirall trencat

Traductor: **Evriviadis Sofós**

Publicació: **Atenes / Kastaniotis**

SANTIAGO RUSIÑOL

Uccelli di fango

Ocells de fang

Traductor: **Amaranta Sbardella**

Publicació: **Cagliari / Arkadia**

JAUME CABRÉ

Исповед

Jo confesso

Traductor: **Margarita Malenkova**

Publicació: **Skopje / Bata Press**

EVA BALTASAR

Permafrost

Permagel

Traductor: **Àlex Tarradellas – Rita Custódio**

Publicació: **Pontevedra / Kalandraka**

RAMON SOLSONA CARDONA

Şaptesprezece plane

Disset pianos

Traductor: **Jana Balacciu Matei**

Publicació: **Bucarest / Meronia**

JAUME CABRÉ

Ваша честь

Senyoria

Traductor: **Alexandra Grebennikova**

Publicació: **Moscú / Azbooka**

MERCÈ RODOREDA

Izabrane Priče

Antologia (Vint-i-dos contes / La meva Cristina i altres contes / Semblava de seda / Viatjes i flors)

Traductor: **Jelena Petanovic**

Publicació: **Belgrad / Treci Trg**

MERCÈ RODOREDA

Döden och våren

La mort i la primavera

Traductor: **Ellinor Broman**

Publicació: **Estocolm / Norstedts**

No-ficció

JOSEP MARIA ESQUIROL

Der intime Widerstand: Eine Philosophie der Nähe

La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat

Traductor: **An-Magritt Ahn**

Publicació: **Hamburg /**

Felix Meiner Verlag



JOSEP MARIA ESQUIROL

The Intimate Resistance

La resistència íntima.

Assaig d'una filosofia de la proximitat

Traductor: **Douglas Suttle**

Publicació: **Londres / Fum d'Estampa**

FINA BIRULÉS BERTRÁN

Antracte. Despre politică, feminism și gândire

Entreactes. Entorn de la política, el feminisme i el pensament

Traductor: **Adina Mocanu**

Publicació: **Bucarest / Fractalia**

LLUÍS CALVO

El meridiano de París

El meridià de París

Traductor: **Damià Alou**

Publicació: **Buenos Aires / Godot**

ENRIC CALPENA

巴塞罗纳传

Barcelona: una biografia

Traductor: **Wang Chenying**

Publicació: **Beijing / Peking**

University Press

XAVIER FARRÉ

L'auditorio di Görlitz

L'auditori de Görlitz

Traductor: **Emanuela Forgetta**

Publicació: **Milà / Inschibboleth Edizioni**

Poesia

GEMMA GORGA

Late to the House of Words

Llibre dels minuts

Traductor: **Sharon Dolin**

Publicació: **Exxon / Saturnalia Books**

JOAN MARGARIT

Wild Creature

Antologia

Traductor: **Anna Crowe**

Publicació: **Hexham / Bloodaxe Books**

PERE GIMFERRER

Pere Gimferrer

Antologia

Traductor: **Adrian Nathan West**

Publicació: **Nova York / New York**

Review of Books

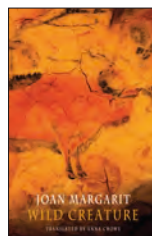
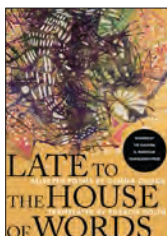
JOAN BROSSA

El saltamartí / The Tumbler

El saltamartí

Traductor: **Cameron Griffiths**

Publicació: **Barcelona / Tenement Press**



JAUME SUBIRANA

The Silent Letter

La hac

Traductor: **Christopher Whyte**

Publicació: **Londres / Fum d'Estampa**

ANTÒNIA VICENS PICORNELL

Lovely

Lovely

Traductor: **François-Michel Durazzo**

Publicació: **Corcoué-sur-Logne / Éditions Lanskine**

DIVERSOS AUTORS

Resistir ao Tempo

Antologia

Traductor: **Àlex Tarradellas –**

Rita Custodio – Sion Serra

Publicació: **Lisboa / Assírio & Alvim**



Teatre

PERE CALDERS

Antaviana

Antaviana

Traductor: **Dóra Bakucz**

Publicació: **Budapest / Harmattan Kiadó**

JOSEP MARIA MIRÓ

Il corpo più bello che si sia mai visto da queste parti

El cos més bonic que s'haurà trobat mai en aquest lloc

Traductor: **Angelo Savelli**

Publicació: **Imola / Cue Press**

PAU MIRÓ – VICTORIA SZPUNBERG

– JOSEP MARIA MIRÓ – JAN

VILANOVA CLAUDÍN – CLÀUDIA

CEDÓ

КАТАЛОНСКАЯ ДРАМАТУРГИЯ

El temps salvatge-Els nois no ploreu-El gos al erm-Jugadors-Història

Traductor: **Anna Urzhumtseva – Olga**

Nikolaeva

Publicació: **Moscú / Gitis**

OBRES MÉS TRADUÏDES (EN NOMBRE DE LLENGÜES)

FICCIÓ

***La plaça del Diamant,*
de Mercè Rodoreda**

37 LLENGÜES

Traduït al: Albanès, Alemany, Anglès, Aranès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Islandès, Italià, Japonès, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Sard, Serbi, Suec, Turc, Txec, Vietnamita, Xinès, Àrab, Èuscar

***La pell freda,*
d'Albert Sánchez Piñol**

32 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Japonès, Letó, Lituà, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Turc, Txec, Xinès, Èuscar

***Jo confesso,* de Jaume Cabré**

26 LLENGÜES

Albanès, Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Turc, Txec, Ucraïnès

***Mirall trencat,* de Mercè Rodoreda**

19 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Eslovac, Eslovè, Francès, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Portuguès, Romanès, Suec, Turc

***El violí d'Auschwitz,* de Maria Àngels Anglada**

18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Croat, Danès, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec

***Tirant Lo Blanc,*
de Joanot Martorell**

17 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Asturià, Castellà, Danès, Finès, Francès, Italià, Japonès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Tagàlog, Xinès

***Les veus del Pamano,*
de Jaume Cabré**

17 LLENGÜES

Alemany, Castellà, Croat, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Xinès

***Camí de Sirga,* de Jesús Moncada**

17 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Aragonès, Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gal·lec, Hongarès, Italià, Japonès, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec, Vietnamita

***Pedra de Tartera,* de Maria Barbal**

16 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Asturià, Castellà, Eslovè, Francès, Hebreu, Hongarès, Italià, Neerlandès, Occità, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec, Turc

***Mecanoscrit del segon origen,*
de Manuel de Pedrolo**

14 LLENGÜES

Anglès, Asturià, Bretó, Búlgar, Castellà, Eslovè, Francès, Gal·lec, Italià, Macedoni, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Èuscar

LITERATURA INFANTIL I JUVENIL

***El monstre de colors,*
d'Anna Llenas**

22 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Coreà, Danès, Francès, Grec, Hebreu, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Tagàlog, Turc, Xinès, Xinès tradicional

***De quin color és un petó?,* de Rocío Bonilla**

20 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Lituà, Luxemburguès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Rus, Suec, Turc, Ucraïnès, Xinès, Xinès tradicional, Àrab

***Germans!,* de Rocío Bonilla**

14 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Lituà, Neerlandès, Polonès, Romanès, Rus, Turc, Txec

***Un fill,* d'Alejandro Palomas**

14 LLENGÜES

Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gal·lec, Grec, Islandès, Italià, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Serbi, Turc, Xinès tradicional

***Arriba el Sr. Flat!,*
de Jaume Copons**

13 LLENGÜES

Anglès, Castellà, Coreà, Eslovac, Eslovè, Francès, Letó, Polonès, Portuguès, Romanès, Serbi, Turc, Txec

La muntanya de llibres més alta del món, de Rocío Bonilla

11 LLENGÜES

Alemanya, Castellà, Eslovac, Francès, Italià, Luxemburguès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Rus, Turc

La porta dels tres panys, de Sonia Fernández-Vidal

9 LLENGÜES

Alemanya, Eslovè, Grec, Italià, Polonès, Portuguès, Romanès, Xinès, Xinès tradicional

Molsa, de David Cirici

8 LLENGÜES

Alemanya, Castellà, Eslovè, Grec, Italià, Neerlandès, Rus, Turc

Un petonet i a dormir, de Patricia Geiss

8 LLENGÜES

Castellà, Francès, Hongarès, Italià, Lituà, Neerlandès, Portuguès, Serbi

Din i Neret. El meu primer llibre d'economia, de Montse Junyent

6 LLENGÜES

Italià, Letó, Noruec, Portuguès, Suec, Xinès

ACTIVITATS

16a Edició Festival HAY

28 de gener

📍 **CARTAGENA DE INDIAS (COLÒMBIA)**

Participació virtual de l'escriptor Lluís Prats

Festival of Hope

26 de febrer

Participació virtual de David Caño i Núria Martínez-Vernis. Recital de poesia i conversa poètica. Organitzat per la plataforma Versopolis, xarxa de festivals de poesia internacionals.

Festival Correntes d'Escritas

Del 26 al 27 de febrer

📍 **PÓVOA DE VARZIM (PORTUGAL)**

Participació virtual de l'escriptor i filòsof Josep Maria Esquirol.

Non-fiction Book Fair Moscow

18 de març

📍 **MOSCOU (RÚSSIA)**

Webinar dedicat a la literatura infantil i juvenil per a editors russos. A càrrec de Gisela Pou.

Sessió formativa: "Lector d'originals per a editorials"

Del 25 al 30 de març

A càrrec de Carlota Torrents, Kirsten Brandt i Alexander Dobler.

Literaturhaus Berlin

15 d'abril

BERLÍN (ALEMANYA)

Presentació en línia de *Eine Fremde Tochter* (La filla estrangera), de Najat el Hachmi, amb la participació de Michael Ebmeier.

Toronto Public Library

📍 **TORONTO (CANADÀ)**

28 de maig

Participació virtual de Jordi Nopca.

Nuit de la Littérature

29 de maig

📍 **PARÍS (FRANÇA)**

Participació virtual de Vicenç Pagès Jordà.

22è Festival internacional de Poesia de Berlín

14 de juny

📍 **BERLÍN (ALEMANYA)**

Participació virtual de María Callís i Eduard Escoffet

Fira Internacional del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya

16 i 29 de juny

📍 **BOLONYA (ITÀLIA)**

Webinars dedicats a la literatura infantil i juvenil per a editors italians. A càrrec de Arianna Squilloni i Jordi Martín Lloret

31è Festival de Poesia de Medellín

10 d'agost

📍 MEDELLÍN (COLÒMBIA)

Participació virtual de Jordi Virallonga i Teresa Colom

Edinburgh International Book Festival

19 d'agost

📍 EDIMBURG (ESCÒCIA)

Participació virtual d'Eva Baltasar.

FIL Montréal

14 de setembre

📍 MONTRÉAL (QUÉBEC)

Participació virtual de Jaume Cabré en conversa amb Marie-Claire Blais.

Festival de Literatura de Copenhaguen

30 de setembre

📍 COPENHAGUEN (DINAMARCA)

Participació d'Irene Solà, Marta Orriols i Carme Riera.

Brooklyn Book Festival

3 d'octubre

📍 NOVA YORK (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)

Participació virtual d'Eva Baltasar.

Residència literària: Be (P)art. Grow with arts. FaberLlull i PEN Català

Octubre

FaberLlull
Participació de Pol Guasch i Alba Dalmau.

Poetry Africa

De l'11 al 16 d'octubre

📍 DURBAN (SUDÀFRICA)

Participació de Míriam Cano i Maria Josep Escrivà.

42è Toronto International Festival of Authors (TIFA)

22 octubre

📍 TORONTO (CANADÀ)

Participació en línia a la taula rodona *Reshaping the World Through Stories*, conversa entre d'Eva Baltasar i Fernanda Trías.

FIL Buenos Aires

Del 20 al 24 d'octubre

📍 BUENOS AIRES (ARGENTINA)

Participació en format digital de l'il·lustrador Gusti i d'Irene Solà.

Festival de Poesia Schamrock-Literaturhaus Viena

4 de novembre

📍 MÚNIC I VIENA (ALEMANYA)

Participació en línia de Maria Callís i Àxel Sanjosé.

ALTA (American Literary Translators Association).

12 de novembre

📍 TUCSON (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)

Lectura de l'obra *Abans que arribi l'alemany*, de Marta Barceló, que va obtenir el premi "Plays in Translation" per la traducció a l'anglès de Hillary J. Gardner.

Toronto Public Library

3 de desembre

📍 TORONTO (CANADÀ)

Xerrada en línia entre Max Besora i Charles Foran, en ocasió de la presentació de la traducció a l'anglès de *The Adventures and Misadventures of Joan Orpí*.

37è Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil

De l'1 al 6 de desembre

📍 MONTREUIL (FRANÇA)

Participació de Xavier Salomó, Meritxell Martí i Rocio Bonilla.

03

ARTS ESCÈNIQUES

El naixement d'un temps nou i el context fràgil on som demanen solucions creatives, flexibles i adequades a cada disciplina i cada activitat. Al llarg del 2021, hem estat testimonis de com aquests canvis han estat tan determinants que ja no podem concebre l'àrea com ho fèiem abans de la Covid-19. Aleshores, pensàvem en l'impacte ambiental de la mobilitat i en com prendre mesures que en palliessin els efectes, sense saber que els canvis podien venir de sobte i ser tan radicals, com insòlits. Al llarg del 2021 hem prioritzat la salut i la seguretat de les activitats dutes a terme, però també hem promogut la presencialitat sempre que ha estat possible, tot recordant que darrere hi ha un gran esforç per crear espais segurs per al desenvolupament de les arts escèniques. En alguns casos, els projectes s'han adaptat a la mobilitat reduïda i en d'altres, fins i tot, s'han pogut desenvolupar sense que això els comportés un canvi substancial; tot i això, la majoria de projectes han hagut d'evolucionar per poder ser viables en aquest context.

Malgrat aquesta voluntat, hem hagut de fomentar les adaptacions en l'organització de la majoria dels projectes d'arts escèniques. Unes adaptacions que responen a una voluntat de dotar la disciplina de les arts escèniques d'un programa coherent, ordenat i sostenible, i també de crear nous espais d'actuació, noves eines per al sector i estructures que ens permetin transformar conceptes i fer viable la nostra missió.

MOBILITAT ESCÈNIQUES

NOMBRE DE COMPANYIES

94

62 Teatre | 18 Dansa | 14 Circ

NOMBRE D'ACTUACIONS

850

606 Teatre | 96 Dansa | 148 Circ

NOMBRE DE SOL·LICITUDS

144

91 Teatre | 29 Dansa | 24 Circ



ESpanya	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
659	143	44	1	3	0
471 Teatre	90 Teatre	44 Teatre	1 Teatre	1 Teatre	— Teatre
81 Dansa	12 Dansa	— Dansa	— Dansa	3 Dansa	— Dansa
107 Circ	41 Circ	— Circ	— Circ	— Circ	— Circ



ESpanya	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
127	35	2	1	1	0
78 Teatre	26 Teatre	2 Teatre	1 Teatre	— Teatre	— Teatre
27 Dansa	3 Dansa	— Dansa	— Dansa	1 Dansa	— Dansa
22 Circ	6 Circ	— Circ	— Circ	— Circ	— Circ

TRADUCCIONS TEXTOS

NOMBRE
D'OBRES

29

TEXTOS
DRAMÀTICS

17

PRODUCCIONS
ESCÈNIQUES

12

REPERTORI
CORAL

—

TOTAL
TRADUCCIONS

57

CASTELLÀ

7

ANGLÈS

17

FRANCÈS

11

ITALIÀ

9

GREC

4

POLONÈS

2

ROMANÈS

3

HINDI

1

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	GREC	POLONÈS	ROMANÈS	HINDI
<i>Si no t'hagués conegut</i>						●			
<i>Smiley, després de l'amor</i>				●		●			
<i>A.K.A. (Also Known As)</i>				●			●	●	●
<i>Transbord</i>		●							
<i>Rita</i>						●			
<i>Still Life (Monroe / Lamarr)</i>				●					
<i>Un Tal Shakespeare</i>	●								
<i>El cos més bonic que s'haurà trobat mai en aquest lloc</i>		●				●			
<i>Tots els colors del blanc</i>		●							
<i>53 diumenges</i>			●	●					
<i>Orbital</i>	●	●	●						
<i>Toc toc</i>		●	●	●					
<i>Les croquetes oblidades</i>	●	●	●						
<i>30 elefants sota un paraigua</i>		●							
<i>Mare de sucre</i>	●	●	●						
<i>Solitud a Stromboli</i>		●		●					
<i>Infanticida</i>	●								
<i>Projecte Olympus: vol I Prometeu</i>		●	●		●				
<i>Carolina o la doma de un leopardo</i>					●				
<i>L'habitació blanca</i>	●								
<i>Tocar mare</i>		●					●	●	
<i>Temps salvatge</i>								●	
<i>Anar a Saturn i tornar</i>		●		●					
<i>La pols</i>				●					
<i>Bogumer (o fills de Lunacharski)</i>		●	●	●	●				
<i>Les petites coses</i>		●	●						
<i>The Frame</i>		●	●						
<i>Annobón</i>	●	●	●						
<i>Antígoes 2077</i>		●	●						

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Satèl·lit IETM 2021 a Temporada Alta

Del 25 al 27 de novembre

📍 GIRONA

El 2021 i en el marc del festival Temporada Alta, la ciutat de Girona ha estat la seu escollida per a celebrar una trobada satèl·lit de l'IETM (International Network for Contemporary Performing Arts). Organitzat per l'Institut Ramon Llull i l'ICEC, i amb la col·laboració de Temporada Alta i de l'Ajuntament de Girona, l'esdeveniment ha reunit més de cent-quaranta professionals de les arts escèniques procedents de fins a divuit països, que han pogut participar en activitats de reflexió i debat en format presencial o virtual, a més de conèixer de primera mà propostes artístiques locals proposades per l'Ajuntament de Girona i el festival Temporada Alta. Sota el nom de "Tomorrow is here" i fent una al·lusió a la realitat postpandèmica, els participants de les jornades han treballat al voltant d'idees com les possibilitats de nous sistemes de finançament i polítiques culturals, models d'internacionalització i oportunitats per a la innovació artística que brinden aquest nou paradigma. Abans de l'inici formal del congrés i també després, l'organització ha proposat dues sortides amb la finalitat de mostrar el teixit creatiu de la zona que acull l'activitat: el Festival Sismògraf d'Olot, la residència FaberLlull, el col·lectiu Nyamnyam a Mieres, i, el centre de creació L'Animal a l'Esquena de Celrà.

Suport a la recerca i la creació: residències i mentories artístiques d'arts escèniques

📍 DIVERSOS PROJECTES, A CATALUNYA,
IRLANDA, FRANÇA I ITÀLIA

Després del canvi de rumb del 2020 empès per la pandèmia, el 2021 s'han seguit incorporant dinàmiques en un context híbrid que ha combinat presencialitat i formats digitals. Cada projecte ha donat resposta a la filosofia i metodologia del soci impulsor local o internacional, i per descomptat, a les necessitats de l'artista. Són exemples d'aquesta línia programàtica el projecte Hivernem, creat amb Fira Tàrrrega per incentivar la recerca en les arts de carrer i/o l'espai públic i que ha donat suport en la seva segona edició als artistes Sergi Estebanell i Ferran Orbitg; la participació al projecte Creation Artists amb la complicitat del Danseu Festival-Les Piles, un projecte innovador d'intercanvi entre Irlanda i Catalunya que s'ha iniciat el 2021 perquè els artistes puguin realitzar residències internacionals de creació el 2022 sense l'obligació de produir un espectacle; les mentories artístiques virtuals a càrrec de referents artístics internacionals amb La Nau Ivanow, la Caldera, el festival TNT de Terrassa i el Graner; el suport a les residències internacionals de la Caldera (Blanca Tolsà en el marc de CLAPS, Spettacolo dal vivo, a Brescia [Itàlia] i Iniciativa sexual femenina a diversos espais de Roma), el Graner (Nuria Guiu a la Briqueterie de Paris) i La Central del Circ (Random a Arts Printing House de Vilnius), així com el suport als dramaturgs que han participat a les residències de La Chartreuse (Avignon, França): Jan Vilanova, Pol Vouillamoz, Claudia Serra i Laura Mihon.

Connexions internacionals - digitals en l'àmbit de les arts escèniques

📍 DIVERSOS PROJECTES, EN DIVERSOS PAÏSOS

L'impacte de la pandèmia sobre les arts escèniques ha estat molt significatiu i ha afectat aspectes claus de la logística, dels espais i equipaments, i de la pròpia exhibició. En aquest sentit, gràcies al format digital s'han escurçat les distàncies i s'ha enfortit la presència a territoris com l'Amèrica del Nord, mitjançant la participació a programacions i debats en línia. D'entre

tots, destaquem la programació en línia de *Bogumer* de Vero Cendoya al Jersey Theatre Center (EUA) i la posada en marxa del programa *Playing Together: Catalonia* at HB Studio —l'escola de teatre més antiga de Nova York—, que ha programat fins a quatre espectacles en línia i ha organitzat taules rodones amb els alumnes i els artistes catalans a partir de les obres programades: *Mivion*, de la Conquesta del Pol Sud; *AKA*, de Daniel Meyer; *Solitud*, dirigida per Alicia Gorina i *Solitud a Stromboli*, de Rosa Delor i Núria Casado. La setmana catalana del Festival Temporada Alta de Sudamèrica ha estat un altre projecte adaptat a la versió en línia, atesa la impossibilitat de viatjar.

Quant a l'accessibilitat a continguts d'arts escèniques per part del públic general, també hem donat suport a iniciatives com la plataforma Citerne, creada el 2021 i dedicada a la difusió de dansa contemporània de la mà del Mercat de les Flors, o la plataforma TNC Digital, a la qual s'ha donat suport per a la subtitulació de vuit produccions pròpies al català, castellà, francès i anglès. D'altra banda, també hem fet possibles les traduccions a l'anglès d'algunes de les sessions en línia de l'Escola de Pensament del Teatre Lliure i de les obres *Clitemnestra*,

Kelly, *Souvenir* i *Tanatologia* del Teatre Principal de Palma, en la seva difusió digital.

Finalment, el Lull també ha volgut engegar debats per aprofundir sobre l'impacte de la pandèmia en la internacionalització de les arts en viu i posar sobre la taula les bones pràctiques de diversos projectes de Catalunya, Espanya, Alemanya i Suïssa. Es tracta de *MELTING SPACES: When restrictions become options*, un cicle de tres taules rodones en línia comissariat per Aina Tur i Gila Kolb i dut a terme amb la col·laboració del Goethe Institut de Barcelona.

El 2021, també ha estat l'any de posada en marxa del programa europeu Erasmus plus "Digital Leap", un projecte que s'allargarà fins al 23 i que té com a objectiu dotar els artistes de dansa i circ d'eines digitals per tal de millorar les competències en promoció i distribució d'obres artístiques dins del sector professional digital. Aquest projecte està concebut com a oportunitat d'extensió en l'aprenentatge professional i és una resposta directa a la crisi causada per la pandèmia, però es concep com una eina per respondre a la qüestió fonamental de com mantenir l'essència de les arts en format digital.



MELTING SPACES

When restrictions become options

A transnational series of talks about how cultural agents are facing the current situation

Project organised by
 institut ramon llull

in collaboration
 GOETHE INSTITUT

MARCH 16th 2021, 5 pm

WE LOVE DIGITALITY. DOES DIGITALITY LOVE US BACK?

A talk about chances and difficulties of digitality in cultural fields

APRIL 20th 2021, 5 pm

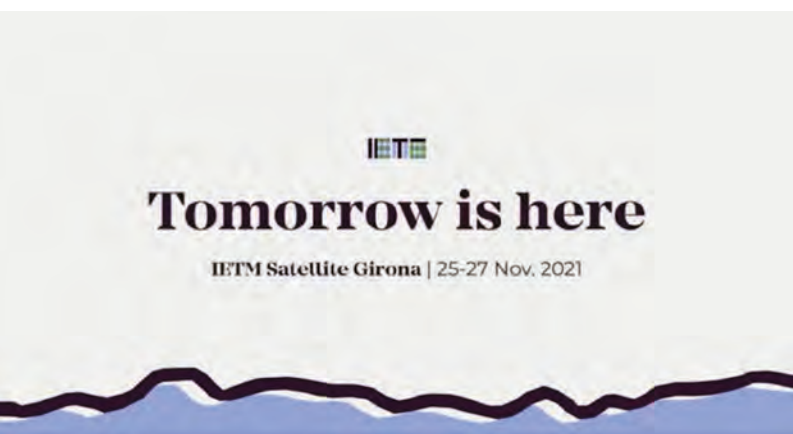
LET'S DEAL WITH IT! (PART 1)

A talk about the digital transformation of performing arts

MAY 18th 2021, 5 pm

LET'S DEAL WITH IT! (PART 2)

A talk about the public space as a cultural stage

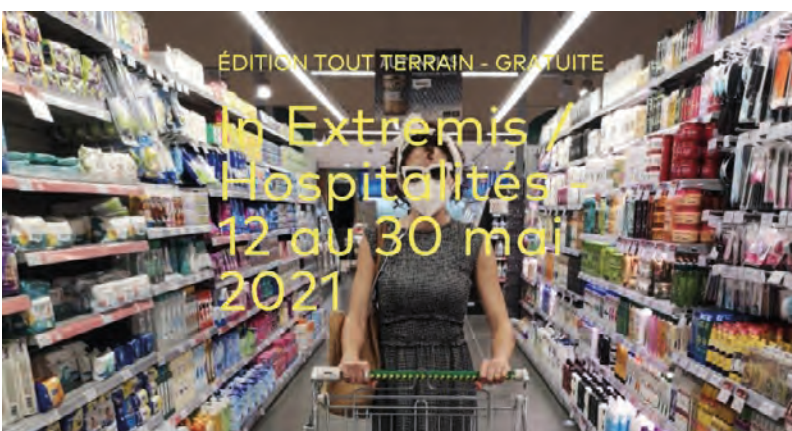


Presència catalana a festivals internacionals

📍 DIVERSOS PROJECTES, A DIVERSOS PAÏSOS

Malgrat la complexitat del context, el Lull ha pogut col·laborar en la promoció exterior de les arts escèniques en viu locals. En aquest sentit, un dels festivals que ha comptat amb presència catalana és el Festival Tendenza Clown de Milà, punt de trobada per a l'excel·lència del circ contemporani internacional, amb les propostes *EMe*, de Carlo Mo i *De paseo*, de Claire Ducreux. D'altra banda, el Festival des 7 Collines de Saint-Étienne (França) ha organitzat un focus català amb una presentació de l'escena actual catalana animada pels estudiants de català de la Universitat de Saint-Étienne i les actuacions de la ballarina Núria Guiu i les companyies Random i EiA. D'altra banda, el festival transdisciplinar d'arts en viu La Strada de Brèscia ha inclòs en la seva programació l'espectacle *Set Up*, de la companyia Los Barlou. El Festival Mondiale de Théâtre de Marionnettes de Charleville ha presentat els espectacles *The Mountain*, de l'Agrupación Señor Serrano; *Jojo*, de la companyia Ytuquepintas, i *La mécanique de l'âme: Eh Man, eh*, de la

companyia Zero en Conducta. A Berlín, el festival internacional de teatre d'objectes del Theater der Dinge ha proposat *Paramécis i Meteorits*. *Understory*, de Xesca Salvà i Marc Villanueva Mir, i *Corpus 1/6*, de Xavier Bobés. A Grècia, el Festival Thespuppet Festival ha programat *Antologia* i *Power Point*, de Jordi Bertrán; *Alma*, de LaBú teatre; una exposició de màscares i titelles del grup Sovint; *Piccolo Circo de Hilo*, de l'artista Antonella d'Ascenzi, i un film curt sobre l'art dels titelles, de Zero en Conducta. El Festival Espontáneo de Veracruz, a Mèxic, ha programat una residència de la Companyia Mar Gómez, per preparar l'estrena també al festival de *Cómo llegar a ser miss universo*, a més a més de la presentació de *Born to kiss*; el festival també ha convidat la coreògrafa Lali Ayguadé, que ha impartit un taller i ha presentat el seu espectacle *Underneah*. El festival multidisciplinari en línia In Extremis del Théâtre Garonne, a Tolosa, ha inclòs en la seva programació les companyies Mal Pelo, El Conde de Torrefiel i Azkona Tolosa. El mes de novembre, el projecte *Encara hi a algú al bosc* ha anat de gira per Sarajevo, Zagreb i Ljubljana; es tracta d'un triple projecte que reuneix una obra de teatre, un documental i una mostra fotogràfica per donar veu a les dones víctimes del conflicte bosnià, i als fills i filles nascuts de les violacions que van patir.



ACTIVITATS

Festival Temporada Alta a Iberoamèrica

Producció d'espectacles i torneig de dramatúrgia

De l'1 al 28 de febrer

📍 PERÚ, ARGENTINA I URUGUAI

Estada ProSismo 365 en col·laboració amb el Théâtre de Vanves i el Festival Artdanthé

Del 24 al 26 de febrer

📍 FABERLLULL, OLOT

Melting Spaces. Where restrictions become options

Del març al maig

📍 EN LÍNIA

Festival TNT de Terrassa

Programa de mentories internacionals

Del març a l'octubre

📍 TERRASSA (CATALUNYA)

La Chartreuse, Centre National des Écritures du Spectacle

Residència d'autors catalans

De l'abril al setembre

📍 VILLENEUVE LEZ AVIGNON

Projecte europeu R-EU-FTOP. Coincidències

Del 13 de maig al 30 d'octubre

📍 BARCELONA, CATALUNYA (EN LÍNIA)

La Caldera. Intercanvi de creació amb residències de Roma i de Brèscia

Del maig a l'octubre

📍 BARCELONA, ROMA I BRÈSCIA, ITÀLIA

Playing Together: Catalonia at HB Studio

Mostra de teatre català

22 de maig, 10 de juliol i 18 d'octubre

📍 NOVA YORK, ESTATS UNITS (EN LÍNIA)

Festival Sept Collines. Focus català

Del 24 de juny al 7 de juliol

📍 SAINT-ÉTIENNE, FRANÇA

Festival Tendenza Clown

Participació de quatre companyies catalanes

Del 8 al 25 de juny

i del 23 al 26 de setembre

📍 MILÀ, BRÈSCIA-ITÀLIA

Festival Internacional de Teatre de Tarragona

De l'1 al 4 de setembre

📍 TARRAGONA, CATALUNYA

Festival Mondiale de Théâtre de Marionnettes

Del 17 al 26 de setembre

📍 CHARLEVILLE, FRANÇA

JCTC- Festival Voices

Del 26 de setembre al 17 d'octubre

📍 NOVA JERSEY, ESTATS UNITS (EN LÍNIA)

Festival Internacional Mundo Títere

Del 30 de setembre al 5 d'octubre

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA (EN LÍNIA)

Schaubude – Festival Theater der Dinge

Octubre

📍 BERLÍN, ALEMANYA

Festival Thespuppet Festival

Del 2 a l'11 d'octubre

📍 KILKIS, GRÈCIA

Festival Op the Markt

Pla d'impuls del circ / Catalan Journey

Del 29 d'octubre a l'1 de novembre

📍 BÈLGICA

Gira del projecte *Encara hi a algú al bosc*

Del 6 al 14 de novembre

📍 SARAJEVO, ZAGREB I LJUBLJANA

Festival Espontáneo de Veracruz

Del 14 al 20 de novembre

📍 VERACRUZ, MÈXIC

International Network for Contemporary Performing Arts Satellite Meeting

Del 25 al 27 de novembre

📍 GIRONA, CATALUNYA

Programa Català al Théâtre Garonne

Tot l'any

📍 OCCITÀNIA

Projecte euroregional D(is) T-D(ance)

Tot l'any

📍 OCCITÀNIA, CATALUNYA I ILLES BALEARS (EN LÍNIA)

Projecte eurorregional Quin gest creus que es necessita avui?

Tot l'any

📍 OCCITÀNIA, CATALUNYA, ILLES BALEARS I FRANÇA

Fira Tàrraga

Programa Hivernem

Tot l'any

📍 CATALUNYA, MARSELLA I EVRY, FRANÇA

Nau Ivanow

Programa de mentories internacionals

Tot l'any

📍 EN LÍNIA

Citerne.live

Plataforma de difusió de dansa contemporània

Tot l'any

📍 EN LÍNIA

Festival El mes petit de tots

Del 13 al 28 de novembre

📍 EN LÍNIA

Festival internacional de titeres de Bilbao

Del 20 al 28 de novembre

📍 BILBAO, ESPANYA

■ Participació de Jan Vilanova al 6è Studio Européen.



■ Set Up de Los Barlou.



04

ARTS VISUALS, ARQUITECTURA I DISSENY

Malgrat que aquest 2021 la pandèmia ha seguit afectant el sector cultural, la programació d'arts visuals, arquitectura i disseny prevista s'ha pogut desenvolupar en la seva major part, modificant i adaptant els calendaris a les noves circumstàncies, i en alguns casos adoptant modalitats híbrides. Quant a la mobilitat, un factor *a priori* advers com les restriccions en la mobilitat internacional ha acabat generant noves oportunitats de projecció internacional dels artistes; en aquest sentit, podem dir que el 2021 ha estat un any que ha fet possible l'aprenentatge de nous mètodes de funcionament en les diferents fases de creació i producció dels projectes, i que ens ha permès el pensament més enllà de les nostres preconcepcions.

En termes més amplis, hem adaptat la mirada sobre els conceptes que animen la missió del Lull. Termes com *coneixement*, *acompanyament*, *mentories* o *residències*, que ja vam començar a treballar intensament durant el 2020, s'han anat modificant paral·lelament a les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. Durant el 2020 vam crear nous espais de treball i vam transformar convocatòries de subvencions que hem seguit proposant durant el 2021, com la subvenció de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital. Tenim davant nostre un gran repte i volem poder respondre en condicions.

PROMOCIÓ EXTERIOR DE LES ARTS VISUALS, L'ARQUITECTURA I EL DISSENY

NOMBRE
D'EXPOSICIONS

41

ESPANYA

4

EUROPA

25

AMÈRICA
DEL NORD

5

AMÈRICA
DEL SUD

4

ÀSIA

3

ÀFRICA

—

NOMBRE
DE PAÏSOS

48

NOMBRE
D'ARTISTES

22



PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Biennal d'Arquitectura de Venècia 2021

Durant el 2020 i 2021, degut a la pandèmia, els grans projectes culturals d'abast internacional s'han cancel·lat, s'han posposat o bé s'han reinventat. La Biennal de Venècia d'Arquitectura, que s'havia d'inaugurar el maig del 2020, en un primer moment va retardar la seva inauguració fins a l'agost i, finalment es va posposar fins al maig del 2021. El projecte que va representar l'arquitectura catalana a la Biennal va ser *air/aria/aire* de la comissària i arquitecta Olga Subirós, un projecte que ha tingut més repercussió mediàtica que mai, amb articles a mitjans tan importants com *The Guardian* o *Forbes*. Conceptualment, *Aire* reivindica el paper dels arquitectes en l'elaboració de noves cartografies de la ciutat i, amb elles, de noves formes de pensar-les; a més, el projecte posa en valor arquitectes, estudiants d'arquitectura i altres agents que, des de camps vinculats a l'arquitectura, contribueixen al redibuixament de l'espai urbà. Des del disseny d'eines ciutadanes d'empoderament per a la

captació de dades obertes, fins a l'anàlisi de dades d'allò material i immaterial en les ciutats, els arquitectes utilitzen totes les seves eines per desenvolupar un nou plantejament urbà. En aquest sentit, la proposta ha destacat el Pla d'Usos de Ciutat Vella de Barcelona, un projecte dut a terme per l'estudi d'arquitectura 300.000 km/s; CALIOPE-Urban v1.0, un treball de modelització de la contaminació de l'aire realitzat pel Barcelona Super computing Center; Making Sense, una proposta englobada en el projecte europeu DECODE sobre el control de dades personals que planteja crear una xarxa ciutadana de captació de dades obertes sobre condicions atmosfèriques i contaminació, i xAire, un projecte fruit de la col·laboració de moltes institucions (entre d'altres l'ICUB, IES Global i Open Systems de la UB) per a la captació de dades analògiques sobre contaminació atmosfèrica.

Ars Electronica 2021

Durant el 2021 i com a conseqüència de la pandèmia, Ars Electronica va decidir seguir amb el nou format adaptat al context virtual amb un format deslocalitzat i híbrid que constava d'activitats presencials en diferents seus arreu del món i d'una gran plataforma de *streaming* de totes les activitats la tecnologia més experimental. Barcelona va ser un dels anomenats *Gardens* d'Ars Electronica i l'Institut Ramon Llull va dur-ne a terme el desenvolupament dels continguts curatorials, juntament amb NewArtFoundation, .BEEP {colección;}, Hangar, UOC (Universitat Oberta de Catalunya), Espronceda - Institute of Art & Culture, Hac Te (Barcelona Art, Science and Technology Hub) i La Caldera, partint del lema *The new digital deal*. Les activitats es van desenvolupar en diversos equipaments de Barcelona com Canòdrom, Espronceda, Hangar, La Caldera, IAAC i IDEAL, i es va crear un programa d'activitats de difusió híbrida, en línia tant a través dels canals d'Ars Electronica com de canals propis i presencialment.

Ars Electronica és un dels festivals més importants del món d'art, tecnologia i societat i una de les cites de referència en la que s'inspiren tots els festivals de creació digital del món. Té lloc a Linz (Àustria) amb una població de 200.000 habitants. Durant el festival, la ciutat acull a més de 100.000 visitants. Ars Electronica Linz GmbH, la institució cultural, educativa i científica que organitza el festival, es va fundar l'any 1979 a Linz. La seva seu està al Centre Ars Electronica, que acull el Museu del Futur de la ciutat. El festival, un dels més importants a nivell internacional en art digital, presenta les tendències i desenvolupaments artístics, així com els debats socials i científics que definiran les creacions del futur. Acull



The Institut Ramon Llull presents the exhibition
Catalonia in Venice air/aria/aire
on the occasion of the 17th Venice Architecture Biennale.

pre-view/vernissage
19-21 May
from 10 to 19h

Calle de Quintavalle 40
Castello, Venezia
www.air.llull.cat

ARS ELECTRONICA 2021
Festival for Art, Technology & Society

Garden Barcelona
8.-12. Sept

Hybrid Times - Interdependence



ARS ELECTRONICA 2021
Festival for Art, Technology & Society

exposicions, conferències i simposis, entre d'altres, i atorga anualment els premis Prix Ars Electronica, que reconeixen els treballs més significatius a nivell internacional.

Roger Bernat a la Biennial de Sao Paulo 2021

Del 4 de setembre al 5 de desembre

L'artista català Roger Bernat va ser seleccionat per participar a la Biennial de Sao Paulo 2021 amb el projecte "Pim Pam". Roger Bernat, un dels artistes catalans més sol·licitats internacionalment avui en dia, desenvolupa el seu treball en el terreny híbrid de les arts visuals i les arts performatives. Les obres de Roger Bernat aborden sempre, amb el seu estil inconfusible, les noves tendències de pensament i els debats conceptuals de més actualitat. Durant el 2020, l'Institut Ramon Llull va encarregar a Roger Bernat, el desenvolupament conceptual d'una obra per poder presentar-la als

esdeveniments internacionals. El 2021 es renova la col·laboració amb l'artista per materialitzar el resultat del desenvolupament conceptual en la instal·lació *Pim Pam*, que es presenta a la Biennial de Sao Paulo. Sota el lema "Es fosc, però jo canto", la 34a Biennial de Sao Paulo del 2021 reivindica el dret a la complexitat i l'opacitat, tant en les expressions de l'art i la cultura com en les pròpies identitats de subjectes i grups socials. Comissariada per Jacopo Crivelli Visconti, Paulo Miyada, Carla Zaccagnini, Francesco Stocchi i Ruth Estévez, la mostra reconeix la urgència dels problemes que desafien la vida al món actual, tot reivindicant la necessitat de l'art com a camp de trobada, resistència, ruptura i transformació.

El projecte de Roger Bernat està inspirat en la seva experiència com a visitant i participant en diferents festivals i biennals, en especial a la Biennial de Sao Paulo, un esdeveniment amb un públic divers entre el que hi ha una gran quantitat de públic infantil. Per Roger Bernat, aquest "públic captiu" esdevé involuntàriament part fonamental de l'experiència del visitant, i a la peça *Pim Pam* proposa desdibuixar la barrera que s'estableix habitualment entre públic observador i obra observada, entre subjecte i objecte.

ACTIVITATS

Miralles Tagliabue EMBT + LaCol
a la Biennal d'Arquitectura de
Venècia

Del 22 de maig al 21 de novembre

📍 VENÈCIA, ITÀLIA

**Triennal d'Art Contemporani
Paradise Kortrijk 2021**

Del 26 de juny al 24 d'octubre

📍 KORTRIJK, BÈLGICA

Rafael Tur Costa a Es Baluard
Museu. Exposició "La Llum del
Fragment"

Del 12 de desembre de 2020
al 18 d'abril

📍 PALMA, MALLORC

Belgrad Photo Month

Maig 2021

📍 BELGRAD, SÈRBIA

Festival Panoràmic

Exposició *Sense Intimitat* al
Festival Internacional de la Imagen
de Colombia

Del 24 de maig al 30 de juny

📍 MANIZALES I BOGOTÀ, COLÒMBIA

ArtsLibris Barcelona

Del 18 al 20 de juny

📍 BARCELONA

**Albert Serra, exposició
al museu Kuntsverin**

Del 19 de juny al 15 d'agost

📍 HAMBURG, ALEMANYA

Homesession

De setembre a desembre

📍 FRANÇA I ITÀLIA

Nit de l'Art

17 de setembre

📍 PALMA

Núria Güell a l'3a Autoestrada
Biennale de Prizren

Del 17 de juliol a l'11 de setembre

📍 PRIZREN, KOSOVO

SWAB

Del 7 al 10 d'octubre

📍 BARCELONA

Formentera Fotogràfica

Del 8 al 12 d'octubre

📍 FORMENTERA

**Projectes catalans a l'Index
Foundation de Suècia**

De l'11 d'octubre al 31 de desembre

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

Exposició al Musée Les Abattoirs

*La Déconnatrerie. Art, exil et
psychiatrie autour de Francesc
Tosquelles*

Del 14 d'octubre al 6 de març del 2022

📍 TOLOSA, FRANÇA

Offf Sevilla

Del 21 al 23 d'octubre

📍 SEVILLA

Intersección

Del 22 al 31 d'octubre

📍 LA CORUNYA

SAC Sant Andreu Contemporani

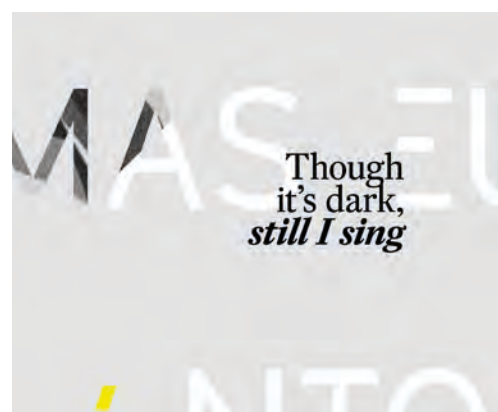
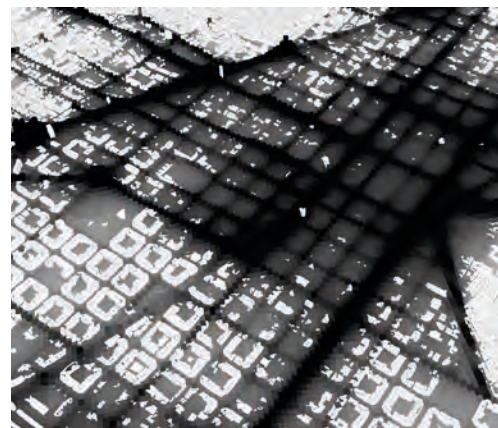
Del 12 de novembre al 30 de gener de
2022

📍 ROTTERDAM, HOLANDA

Loop

Del 16 al 18 de novembre

📍 BARCELONA



La Déconnatrerie
Art, exil et psychiatrie autour de
François Tosquelles
EXPOSITION 14.10.2021 → 06.03.2022

TRADUCCIONS D'ARTS VISUALS, ARQUITECTURA I DISSENY

NOMBRE D'OBRES	CATÀLEG	CRÍTICA ARTÍSTICA O ARQUITECTÒNICA	PORTAFOLI	SUBTÍTULAT D'AUDIOVISUAL DE VÍDEOART	TEXT DE PÀGINA WEB	TEXT O ARTICLE DE PREMSA	ALTRES
48	8	10	5	7	3	11	4

TOTAL
TRADUCCIONS

69

CATALLÀ

19

ANGLÈS

44

FRANCÉS

3

PORUGÜÈS

2

TURC

1

CASTELLÀ

ANGLÈS

FRANCÉS

PORUGÜÈS

TURC

Masculinidad, ese continente oscuro de Laura Llevadot

Tot l'art és polític de Maria Palau

Esençia, identitat, raza y génerro. A proposito del Mamporrero de Montserrat Galcerán

Traducir Comunidad y otras secuelas por venir de Martí Peran

La formació de La formació del Paisatge de Mariona Moncunill

Consideraciones alrededor de la obra de putas. Un ensayo sobre la masculinidad de Mateu Ruz

Kao malo vode na dlanu (Com una mica d'aigua al palmell de la mà) de Mireia Sallarès

2021: Una odisea en el ciberespacio de Diana Padrón

Pensar desde las imágenes de Diana Padrón

Avanzar entre ruinas de María Jacarilla

Transmissió en línia del vídeo portafoli d'Osmologies de Meritxell Virgili i Oriol Pascual

Mias Architects: trajectòria, obres, exposicions, publicacions de José María Miàs

L'olor cultural com agent. Què és Osmologies? de Meritxell Virgili

Dossier trajectòria professional de Carme Solé

WHY? De de Carme Solé

Memòria exposició Per què? al Palau Robert de Carme Solé

Exposició Palau Robert de Carme Solé

Projecte WHY? de Carme Solé

El Gigant Menhir de Lola Lasurt

BHDD de Roc Parés

Balcones de Josep Tàssies

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	PORTUGUÈS	TURC
<i>Los adultos proscriben la magia para que no les llamen locos</i> de Víctor M-Amela		●			
<i>The Eye's Speech -or was it the I speech?</i> d'Eulàlia Rovira		●			
<i>Fons perdut de núvols: Del cel físic al metafísic a través de la fotografia</i> d'Andrés Galeano	●	●			
<i>L'origen d'una collecció de clixés</i> de Josep Batlló	●	●			
<i>Portafoli</i> d'Eulàlia Rovira		●			
<i>Argila, llavors i codi font (creació col·lectiva i apropiació tecnològica)</i> de David Gómez i Jaume Ferrer	●	●			●
<i>Aproximacions per a un relat sobre la fotografia celest</i> de Martí Llorens	●	●			
<i>Dossier Unparell d'arquitectes memòries 2021</i> d'Eduard Callís i Guillem Moliner		●			
<i>Un parell d'arquitectes</i> d'Eduard Callís i Guillem Moliner		●			
<i>Los detalles del diablo. Una aproximación crítica a Vacca</i> de Valentin Romsa		●			
<i>La bona mort</i> d'Albert Potrony i diversos autors		●			
<i>Dar a Ver</i> de David Bestué		●			
<i>Cómo (sobre)vivir fuera de la institución</i> de Mela Dávila		●			
<i>La vida sin pedestal</i> de Virginia Lázaro Villa		●			
<i>Flores de estación</i> de Marc Navarro		●			
<i>Entre el cel i el món</i> d'Alexandra Laudo	●	●			
<i>El temps del temps</i> d'Andrés Galeano	●	●			
<i>Un fondo encontrado de nubes</i> de Zaida Trallero		●		●	
<i>El finançament de la cultura</i> de Montse Badia		●			
<i>La Curiosa</i> de Alba Marina Rivera i Clàudia Gómez		●	●		
<i>Escrips curatorials de l'exposició monogràfica MIAS al DHUB</i> de Josep Maria Miàs	●	●			
<i>Drap-Art'21 Festival Internacional d'Art Sostenible de Catalunya</i> de Tanja Grass i diversos autors		●			
<i>La fe, la carn i la paraula</i> d'Eudald Camps i Soler	●	●			
<i>De què riu Núria Güell?</i> de Joan Burdeus	●	●			
<i>Núria Güell fa escac a la moral del poder en una falsa retrospectiva a la Fabra i Coats</i> de Montse Frisach	●	●			
<i>La banalitat del bé</i> de Laura Llevadot	●	●			
<i>Hablamos marciano</i> de Pilar Bonet		●			

05

CINEMA



Molts projectes culturals es van haver de transformar i reinventar a causa de la crisi sanitària provocada per la pandèmia de la Covid-19 i així ho van fer, també, els festivals de cinema internacionals: malgrat no celebrar-se presencialment, sí que van poder mostrar les seves programacions, tot ampliant la visibilitat i el públic potencial molt més enllà de la ciutat on el festival tenia la seu física. Aquesta sortida digital ha tingut un efecte molt positiu, ja que tot i que alguns festivals hagin pogut celebrar-se de forma presencial durant l'any 2021, la programació en línia ha estat igualment un dels puntals de les edicions presencials. La situació continuada de la pandèmia ha generat un canvi de mirada i de focus d'atenció en la definició de les línies estratègiques i programàtiques. Pel que fa a les arts escèniques, la música, les arts visuals i cinematogràfiques, l'arquitectura i el disseny, continuem adaptant-nos a la nova realitat que ha esdevingut híbrida per naturalesa forçada, sobretot en l'àmbit cinematogràfic. D'una banda, es mantenen aquells programes que poden seguir desenvolupant-se en la seva modalitat presencial però al mateix temps obrim el gran espectre de la transformació digital que permet assegurar la continuïtat en la difusió i promoció exterior i internacional de la creació.

Des del Lull hem explorat noves vies de col·laboració a través de plataformes digitals, hem reforçat les ajudes a la subtitulació d'obres audiovisuals i hem intentat canviar la mirada sobre allò que anima la missió del Lull a l'Àrea de Creació. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja van començar a treballar-se durant l'any passat, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous i per aquest motiu, s'han posat en marxa nous mecanismes per potenciar i donar suport al talent audiovisual en la recerca, la conceptualització i la creació dels seus projectes. El resultat és un pla que, com fins ara, posa la cultura artística catalana al centre i que té una clara vocació exterior, però que alhora inclou com a vector imprescindible l'àmbit digital, incorporant eixos com la recerca, el coneixement o les estades en residències.

CONVOCATÒRIA SUBTITULACIÓ CINEMA

**NOMBRE DE
PRODUCCIONS**

45

**CURTMETRATGE
DOCUMENTAL**

1

**CURTMETRATGE
FICCIÓ**

5

**LLARGMETRATGE
DOCUMENTAL**

19

**LLARGMETRATGE
FICCIÓ**

11

**LLARGMETRATGE
DOCUMENTAL TV**

9

**TOTAL
TRADUCCIONS**

116

CASTELLÀ 32

ANGLÈS 39

FRANCÈS 18

ITALIÀ 2

ALEMANY 2

PORTUGUÈS 2

RUS 1

BASC 1

NORUEC 1

BÚLGAR 1

SERBI 1

ÀRAB 2

PERSA 1

KURD 4

TURC 4

URDÚ 4

BENGALÍ 1

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	PORTUGUÈS	RUS	BASC	NORUEC	BÚLGAR	SERBI	ÀRAB	PERSA	KURD	TURC	URDÚ	BENGALÍ
<i>Girasoles silvestres</i>	●	●	●														
<i>El Retorn. La vida de l'ISIS</i>	●	●															
<i>Passion</i>	●	●															
<i>Las Infantas</i>	●	●															
<i>Avistament 1978</i>	●	●	●			●											
<i>The last matador</i>	●	●															
<i>Magaluf Ghost Town</i>	●	●															
<i>Les set caixes</i>	●				●												
<i>Susi. Una elefanta a l'habitació</i>	●	●															
<i>Canción a una dama en la sombra</i>		●	●														
<i>Chavalas</i>		●															
<i>L'última cinta des de Bòsnia</i>	●	●															
<i>La cuina dels homes</i>	●	●	●														
<i>El cau</i>	●	●	●														
<i>El vent que ens mou</i>	●	●	●														
<i>Vasil</i>		●	●							●							
<i>Totes les criatures</i>	●	●	●														
<i>Los Caballos mueren al amanecer</i>	●	●						●									
<i>La veu de Thaïs</i>		●	●	●													
<i>Néixer per néixer</i>	●	●															
<i>Entre la vida y la muerte</i>	●																
<i>La ciutat dels àngels caiguts</i>	●	●															
<i>Oh Dear Sara</i>		●							●		●						
<i>Tros</i>	●	●															
<i>Cantando en las azoteas</i>	●	●															

danikatalonskogfilma diesdecinemacatalà



Jugoslovenska kinoteka
Uzun Mirkova 1

28/10 – 31/10/2021

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	PORTUGUÈS	RUS	BASC	NORUEC	BÚLGAR	SERBI	ÀRAB	PERSA	KURD	TURC	URDÚ	BENGALÍ
<i>Camping Life (la ciutat efímera)</i>	●	●															
<i>Sinjar</i>	●	●															
<i>Pilots</i>												●		●	●	●	
<i>Ésser</i>			●				●							●	●	●	●
<i>The Pill</i>	●											●	●	●	●	●	
<i>Made in China</i>														●	●	●	
<i>Cartes a la presó, finestres entre murs</i>	●	●	●														
<i>Música, la medecina de l'ànima</i>	●	●		●	●												
<i>L'eternitat</i>	●	●	●														
<i>El círculo</i>	●	●															
<i>Fuga</i>	●	●															
<i>En attendant mai</i>	●	●	●														
<i>Encara hi ha algú al bosc</i>		●	●			●											
<i>Rere el vent de l'anarquisme</i>	●	●															
<i>Breathe</i>		●															
<i>Mi vacío y yo</i>		●	●														
<i>El ventre del mar</i>		●															
<i>Cremer la mar</i>	●	●	●														
<i>Mía y Moi</i>		●	●														
<i>Catalunya Nord, la llengua enyorada</i>	●	●	●														

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Suport a la recerca i la creació: residències i mentories de cinema

Actualment, treballem per donar un nou impuls al programa de residències (conjuntament amb FaberLlull) i així incentivar la internacionalització dels artistes catalans. Amb aquesta voluntat d'internacionalització del talent i incidint en el procés creatiu de l'expressió audiovisual, el Llull ha impulsat i organitzat per primer any una residència d'escriptura de guions de llargmetratge cinematogràfic de ficció en fase d'escriptura del tractament. Aquesta iniciativa ha comptat amb el suport de l'Acadèmia de Cinema Català i Guionistes Associats de Catalunya (GAC). Nou projectes seleccionats de la mà de catorze residents es van treballar durant quinze dies del mes de maig (entre el 17 i el 31 de maig). L'organització va posar a disposició dels residents allotjament i àpats a FaberLlull Olot durant l'estada; tutories individuals de seguiment del projecte (presencials i virtuals); sessions guiades de treball en grup i classes magistrals internacionals (virtuals).

D'altra banda, del 15 al 21 de novembre de 2021 es va inaugurar la primera residència pilot FaberPalma a l'hotel Saratoga, amb una residència dedicada al cinema. Aquesta estada es va emmarcar dins del programa *Cinema Lliure Connecta*, un programa d'acompanyament amb professionals de renom adreçat a joves cineastes que inicien el seu camí cap al món professional per desenvolupar un projecte cinematogràfic col·lectiu.

Digitalització

Com en d'altres disciplines, el context generat per la pandèmia ha suposat una oportunitat per accelerar el procés de digitalització en la difusió de continguts. En el

cas del cinema, l'Institut ha apostat per la circulació de produccions també en format digital aprofitant la vessant d'internacionalització que proporcionen les plataformes audiovisuals. En aquest sentit, l'Institut ha organitzat amb Filmin la programació catalana de l'Atlàntida Film Fest internacional, que ha arribat a països com ara Portugal, amb Filmin Portugal, i a Eslovènia, Albània, Grècia i Romania de la mà de la plataforma CinemaSquare. El focus de cinema català ha estat format de cinc llargmetratges i quatre curtsmetratges: *My mexican bretzel* de Nuria Giménez Lorang; *Sempre dijous* de Joan Porcel; *L'ofrena* de Ventura Durall; *Mironins* de Mikel Mas i Txesco Montalt; *Todo a la vez* d'Alberto Fuguet; *La caída del vencejo* de Gonzalo Quincoces; *Ovella* de Marc Puig Biel, i altres; *Forastera* de Lucia Alenyar; *Avistament 1978* de Guillem Miró.

D'altra banda, en el marc del 40è aniversari del Cambridge Film Festival, amb el qual l'Institut col·labora habitualment, el certamen ha preparat una sèrie de projeccions en línia mensuals amb alguns dels títols més representatius de les quaranta edicions celebrades. Com a part d'aquesta iniciativa, el Cambridge Rewind, s'han seleccionat tres pel·lícules de producció catalana, que han estat disponibles a la plataforma en línia del festival: *El café de la marina*, de Sílvia Munt; *Ficció*, de Cesc Gay, i *Pa Negre*, d'Agustí Villaronga. Els festivals internacionals amb què s'ha col·laborat han combinat les edicions presencials amb extensions digitals.

Focus de cinema Català a festivals internacionals

Els festivals constitueixen un aparador essencial per a la consolidació del cinema català al panorama internacional i per a la visibilitat de films, directors, productors i actors entre el públic estranger. En aquest sentit, la possibilitat d'emmarcar la programació catalana en focus específics reforça la generació de diàlegs i intercanvis creatius específicament enfocats a l'ocasió. Durant l'any 2021, l'Institut ha col·laborat amb tres festivals de gran abast que han ofert un conjunt de produccions catalanes com a part de la seva programació. D'una banda, el Festival de cine Latino de Tübingen, Alemanya, ha proposat sota l'epígraf "Katalanisches Fenster" (Finestra catalana) les pel·lícules *My Mexican Bretzel*, de Núria Giménez; *El año del descubrimiento*, de Luis López Carrasco; *Las Niñas*, de Pilar Palomero; *Un blues per a Teherán*, de Javier Tolentino, i *Josep*, d'Aurel. Al Regne Unit, el London



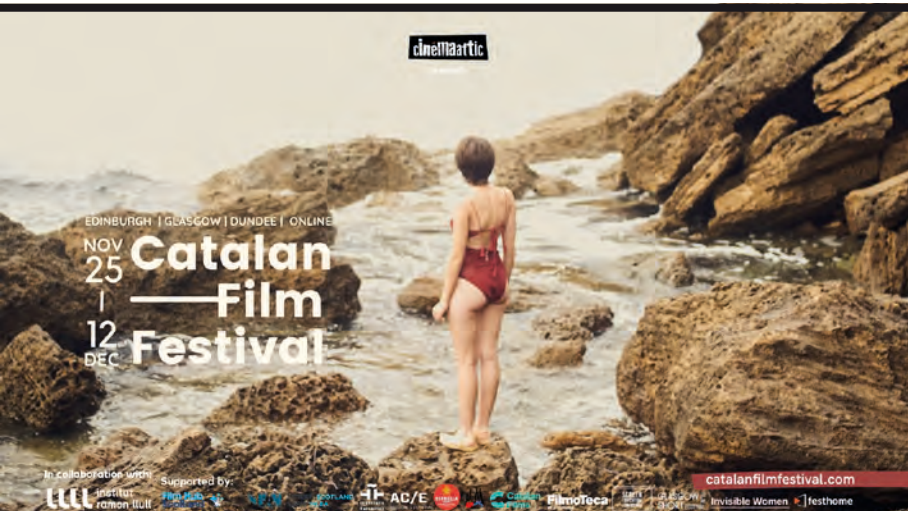
Spanish Film Festival ha estrenat com a part del Catalan Window *La reina de los lagartos*, de Burnin'Percebes, Juan González i Nando Martínez; *Chavalas*, de Carol Rodríguez Colàs; *Sentimental*, de Cesc Gay, i *Un blues per a Teheran*. També al Regne Unit, i a través del focus Camera Catalonia, el Cambridge Film Festival ha presentat *Sis dies corrents*, de Neus Ballús; *Sentimental*, de Cesc Gay; *El ventre del mar*, d'Agustí Villaronga; *Balandrau*, *infern glaçat* de Guille Cascante, i *15 hores*, de Judith Colell. Les dues darreres també han estat a disposició del públic en la seva versió en línia.

Mostres, festivals i retrospectives de cinema català arreu del món

A banda dels focus especialitzats, les produccions catalanes també han estat ben presents arreu del món en tot tipus de cites de ressò internacional. La setena edició del Catalan Film Festival d'Escòcia ha reunit fins a trenta produccions, projectades a les ciutats escoceses d'Edimburg, Dundee i Glasgow estenent algunes d'aquestes projeccions també en línia. El Catalan Film Festival d'Escòcia ha presentat una selecció de films on han destacat grans títols del curs, com ara l'*opera prima* de Clara Roquet *Libertad*, seleccionada a Canes 2021, o les multipremiades *El ventre del mar* d'Agustí Villaronga (Festival de Moscou, Festival de Màlaga) o *Sedimentos* d'Adrián Silvestre, ambdues pel·lícules produïdes per Testamento Produccions. Enguany, el festival ha focalitzat la programació en la necessitat essencial de l'ésser humà per estar connectat i viure en comunitat. I ho ha fet a través de dues seccions: *Un barri divers*, representant la diversitat ètnica i *Send me a postcard, darling*, sobre l'amistat femenina i els films on la correspondència epistolar femenina té tot el protagonisme.

El Cicle Gaudí, organitzat per l'Acadèmia de Cinema Català, ha traspassat les seves fronteres i durant els

mesos de setembre, octubre, novembre i desembre ha arribat a diverses poblacions de França com les de Ceret, El Voló i Amelie Els Banyes. A banda d'aquestes poblacions, també s'han fet projeccions de pel·lícules del cicle a estudiants internacionals de català a través de la XarxaLlull, als quals s'ha proposat una taula rodona amb els nominats als Premis Gaudí a la millor pel·lícula. Les pel·lícules que han format part del Cicle Gaudí a França són les següents: *El viatge de Marta*, de Neus Ballús; *L'Ofrena*, de Ventura Durall; *La vampira de Barcelona*, de Lluís Danés; *La innocència*, de Lucia Alemany. El mes d'octubre s'ha celebrat la mostra Dies de cinema català a la Kinoteka de Belgrad, organitzada pel Llull amb la col·laboració de l'Acadèmia del Cinema Català, per presentar una desena dels títols més significatius de la cinematografia catalana d'aquests darrers dos anys, tant en format llarg com curtsmetratges. La mostra ha estat comissariada pel fotògraf David Pujadó, director del festival de fotografia Belgrade Photo Month i ha comptat amb els següents títols: *La innocència*, de Lucia Alemany; *Las niñas*, de Pilar Palomero; *Suc de Síndria*, d'Irene Moray; *My Mexican Bretzel*, de Nuria Giménez Lorang; *Els dies que vindran*, de Carlos Marqués-Marcet; *Forastera*, de Lucía Aleñar Iglesias; *El ventre del mar*, d'Agustí Villaronga; *Farrucas*, d'Ian de la Rosa; *7 raons per fugir (de la societat)*, d'Esteve Soler, Gerard Quinto i David Torras; *La vampira de Barcelona*, de Lluís Danés. Per últim, la Cinemateca nacional d'Eslovènia, el Kino Otok Festival de cinema internacional i el cinema Kinodvor de Ljubljana, tres de les institucions culturals més prestigioses d'Eslovènia i del circuit cinematogràfic europeu, han dedicat una retrospectiva a la filmografia completa del cineasta català Marc Recha, amb una vintena de treballs entre els quals els seus vuit llargmetratges. La mostra, celebrada a l'octubre i comissariada per la Kinoteka de Ljubljana i el mateix artista, amb la participació del Llull, de la Filmoteca de Catalunya i la Filmoteca Valenciana, s'havia d'haver celebrat el juny de 2020 però es va suspendre a causa de la Covid-19.



Circuit Estable de Cinema Català

Festifreak

De l'1 al 17 d'octubre

📍 ARGENTINA

Cinescultura

Del 15 al 20 d'octubre i del 28 d'octubre a l'1 de novembre

📍 ALEMANYA

Dies de cinema català

Del 28 al 31 d'octubre

📍 BELGRAD, SÈRBIA

Occitània: Cinema lliure a les Biblioteques

Maig i del 15 al 21 de novembre

📍 CATALUNYA, ILLES BALEARS, OCCITÀNIA (en línia)

Cambridge Film Festival

Del 18 al 25 de novembre

📍 CAMBRIDGE, REGNE UNIT

Catalan Film Festival d'Escòcia

Del 19 de novembre al 5 de desembre

📍 ESCÒCIA I REGNE UNIT

Atlàntida Film Fest-International edition

10 de desembre de 2021 i el 10 de gener de 2022

📍 PORTUGAL, ESLOVÈNIA, GRÈCIA, ALBÀNIA I ROMANIA

Visionär Film Fest

Tot l'any

📍 BERLÍN, ALEMANYA

ACTIVITATS

Ficunam

Del 18 al 28 de març

📍 MÈXIC DF

Residència d'escriptura de guions- FaberLlull

Del 17 al 31 de maig

📍 CATALUNYA

Cinelatino

Del 2 al 9 de juny

📍 TÜBINGEN, STUTTGART, REUTLINGEN, ALEMANYA

Lens Dans

De l'11 al 13 de juny

📍 BRUSSEL·LES, BÈLGICA

Dresden Film Festival

Del 13 al 18 de juliol

📍 DRESDEN, ALEMANYA

Maragall i la Lluna. Delegació Argentina

Del 16 al 18 de juliol i 22 de juliol

📍 ARGENTINA I MÈXIC

Cambridge Film Festival Rewind

Del 16 al 22 de juliol

📍 CAMBRIDGE, REGNE UNIT (en línia)

Festival Choreoscope al Battery Dance/Mazatlan/InShadow

Del 4 al 16 d'agost i el 3 i 4 de desembre

📍 ESTATS UNITS, MÈXIC I PORTUGAL

Retrospectiva de Marc Recha a Ljubljana

28 d'agost i de l'11 al 29 d'octubre

📍 LJUBLJANA, ESLOVÈNIA

Cicle Gaudí a França i Taula Rodona Premis Gaudí a les universitats

De setembre a desembre

📍 FRANÇA I TOT EL MÓN

Most al Sur

Del 22 al 25 de setembre

📍 URUGUAI

London Spanish Film Festival. Catalan Window

Del 22 al 26 de setembre

📍 LONDRES, REGNE UNIT

06

MÚSICA

En l'àmbit de la música la principal reacció a l'impacte de la pandèmia en les actuacions en viu ha estat implantar els formats digitals en la difusió de manera generalitzada: la difusió digital és una necessitat i una prioritat. Per això al 2021 s'han dissenyat projectes i s'ha fidelitzat el suport a noves accions amb agents locals; i ha estat a través d'aquests agents que s'ha pogut assegurar el manteniment de la difusió internacional del repertori, autoria i talent de la música catalana en diferents gèneres i formats.

Més enllà del món de la música, hem intentat canviar la mirada sobre els conceptes que animen la missió del Lull. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja vam començar a treballar durant l'any anterior, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous, per això mantenim i transformem convocatòries de subvencions i creem noves línies de subvencions: com la de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital, i la línia de subvencions a la traducció de textos escènics, produccions escèniques, repertori coral i llibrets d'òpera. Tenim davant nostre un gran repte i volem respondre-hi en les millors condicions possibles.

MOBILITAT MÚSICA

NOMBRE DE FORMACIONS

92

63 Pop | 19 Clàssica | 10 Jazz

NOMBRE D'ACTUACIONS

405

279 Pop | 78 Clàssica | 48 Jazz

NOMBRE DE PAÏSOS

17

13 Pop | 6 Clàssica | 8 Jazz

DISTRIBUCIÓ D'ARTISTES PER TERRITORI D'ACTUACIÓ



ESPANYA	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
313	91	8	—	—	—
218 Pop 67 Clàssica 28 Jazz	60 Pop 11 Clàssica 20 Jazz	1 Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz



ESPANYA	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
78	33	1	—	—	—
53 Pop 16 Clàssica 9 Jazz	20 Pop 9 Clàssica 4 Jazz	1 Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz	— Pop — Clàssica — Jazz

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Activitats en el marc de l'Any Gerhard

El govern de la Generalitat de Catalunya va declarar l'any 2020-2021 com Any Robert Gerhard, en motiu de la commemoració del 50è aniversari de la seva mort, a Cambridge el 5 de gener de 1970, i del 125è aniversari del seu naixement a Valls el 25 de setembre de 1896. Dins del conjunt d'activitats que s'han impulsat des de tots els àmbits, en destaquem els dos concerts del prestigiós *ensemble* de música contemporània London Simfonietta a dos espais de gran rellevància de la New Music al Regne Unit: el Southbank Centre i el Huddersfield Contemporary Music Festival. La London Simfonietta és la formació musical britànica que coneix millor l'obra de Gerhard, ja que l'ha interpretat i enregistrat en diverses ocasions al llarg de la seva trajectòria. El català Edmon Colomer ha

estat el director d'ambdós concerts, celebrats els mesos de novembre i desembre respectivament. D'altra banda, el Quartet Gerhard, reconegut arreu d'Europa, ha ofert un concert amb peces del compositor al Fitzwilliam College de la Universitat de Cambridge el mes de novembre. Finalment, també s'ha dut a terme la traducció a l'anglès del text de l'exposició *Robert Gerhard: un quixot amb noblesa d'esperit* per a la seva difusió i itinerància internacional.

Residències

Les residències de creació complementen i eixamplen les que es programen des de Faberllull. Aprofundeixen en el significat del concepte i els continguts i doten el conjunt d'accions en residències d'una flexibilitat d'acció que abasta totes les disciplines. Es possibilita així l'ús de tallers de treball, de sales d'assaig i altres equipaments. Els contextos amb què ens enfrontem també són diferents, així com les xarxes i els espais que acullen aquestes residències. En aquest sentit, l'Institut ha contribuït als intercanvis artístics entre espais i artistes locals amb d'altres d'internacionals. Quant a La Marfà, ubicat a Girona, el projecte Ayna Veer (amb Vernau Mier i Eric Valle) ha dut a terme una residència d'intercanvi artístic a Suïssa i el projecte Ficus Indica i el conjunt Irene Reig & Benjamin Sanz Quartet, a França. D'altra banda, l'acord entre el congrés Sònar+D i Factory X de Berlín, centre de referència europea en l'àmbit de l'art digital i l'electrònica, en col·laboració amb el Lull ha possibilitat

OCM/dh
DIGITAL HALL

/ We Play Music
Wherever You Are /



AI and music

27.28
October 2021
Barcelona
S+T+ARTS

la residència de la DJ i artista de música electrònica Cora Novoa, que després de l'etapa de creació a Berlín ha pogut presentar els resultats al Sònar +D, amb la presència de professionals de tots els àmbits creatius d'arreu del món. La tercera de les col·laboracions entre entitats locals i internacionals és la del Festival de Jazz de Terrassa amb el Festival Rabobank Amersfoort Jazz dels Països Baixos. A través d'aquesta col·laboració, ha estat possible ha estat possible la presentació al Festival de Jazz de Terrassa de l'actuació cancel·lada l'any anterior del resultat de la residència artística realitzada l'any 2020 amb les saxofonistes Irene Reig i Kika Sprangers: Alto for two. Per últim, el mes de setembre, el festival lusità MIL, de música pop, indie i rock, ha acollit la presentació del resultat de la residència artística sobre tradició i música vocal entre Tarta Ralena i el duo portuguès Lavoisier. A banda, s'han programat tres artistes catalans en l'apartat de programació oficial del festival: Ikram Boulum, Quelat Lahoz i Los Sara Fontán. I dins del programa Liveurope, Anna Andreu i la cantant portuguesa Monday han participat en una residència de creació a la sala Musicbox (Lisboa).

Transformació digital dels equipaments per a la difusió internacional

Com en la majoria de disciplines de l'Àrea de Creació, l'impacte de la pandèmia ha generat noves vies de difusió digital, de les quals han estat participants diferents equipaments locals que, en col·laboració amb el Lull, han pogut difondre la seva programació de manera internacional. Amb l'objectiu específic de promoure la difusió internacional de contingut amb un component d'autoria, patrimoni o interpretació catalana rellevant,

l'Auditori de Barcelona ha creat la plataforma Auditori Digital, que ha posat a disposició del públic peces de compositors com Robert Gerhard o Frederic Mompou i formacions com l'OBC, entre moltes d'altres. D'una manera similar a la de l'Auditori, el Palau de la Música Catalana i l'Orfeó Català han desenvolupat la plataforma Palau Digital; algunes de les produccions més rellevants del 2021 han estat Somni d'una nit d'estiu, amb l'Orquestra Simfònica del Vallès, incloent l'estrena de Trompetes de la mort, de Marc Timón; Bach and Forward, amb Marco Mezquida i Juan de la Rubia; Giravolt de maig, d'Eduard Toldrà, amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya i Ros Marbà; una selecció de peces de Cruixent, Mozart, Haydn i Beethoven, amb l'Orquestra Simfònica del Vallès, o una selecció de peces de Webern, Ravel i Brahms, amb Cosmos Quartet. D'altra banda, el Digital Hall és la plataforma digital que permet la visualització dels concerts simfònics de l'OCM en streaming des del Palau de la Música Catalana. Amb una estètica molt acurada i gran qualitat tant de so com d'imatge, el Digital Hall ha fet realitat una nova manera de gaudir dels concerts del Palau de la Música Catalana perquè fos possible l'enregistrament de concerts com L'Heroica de Beethoven, Mischa Maisky & concert violoncel Dvorák, Star Wars i altres BSO de John Williams, Rakhmàninov 2 i la Quarta de Brahms, La Novena de Beethoven. Finalment, els festivals AI and Music S+T+ARTS Festival i Sònar CCCB han acollit tant concerts com conferències a l'Auditori de Barcelona i a les instal·lacions del CCCB que s'han emès en Streaming internacionalment. Els concerts han estat oferts per artistes com Marco Mezquida, Maria Arnal i Tarta Ralena and Mathew Dryhurst. Quant a les conferències, hi han participat científics, artistes i altres professionals han debatut sobre els usos, experiments i potencial de la intel·ligència artificial.



ACTIVITATS

Factory Works

Residència de Cora Novoa i Aaron Jablonski, amb Albert Barqué-Durán com a mentor

De l'1 de febrer al 28 de març

📍 BERLÍN, ALEMANYA

Festival de Jazz de Terrassa. Alto for Two

3 de juny

📍 TERRASSA

Premis MIN de la música independent

Premi Institut Ramon Llull al millor disc en català

16 de juny

📍 BURGOS

Budapest Music Center

Focus "Catalan Sounds" amb Rita Payés Quartet, Xavi Torres Trio, Unexpected i Pau Figueres Quartet

Del 29 de juny al 4 de desembre

📍 BUDAPEST, HONGRIA

Festival de Música Antiga dels Pirineus. L'Ensemble Brudieu

3 de juliol

📍 PEZZILLÀ, OCCITÀNIA

Europa Cantat

Participació del Cor Jove Nacional de Catalunya

Del 18 al 23 de juliol

📍 LJUBLJANA, ESLOVÈNIA



Internationale Fredener Musiktage

Estrena del Duo Seraphin
Del 23 de juliol al 5 d'agost

📍 FREDENER, ALEMANYA

Musicamorfosi

Focus catalanobalear als festivals de Lac en Plein Air, Suonomobili i Tremezzina Music Festival

Agost

📍 LUGANO, SUÏSSA, I LLOMBARDIA, ITÀLIA

Eufònic Pro

Participació de programadors internacionals i artistes performatius digitals

26 i 27 d'agost

📍 TERRES DE L'EBRE (EN LÍNIA)

Festival MIL

Residència artística de Tarta Relena i Lavoisier

Del 9 al 15 de setembre

📍 LISBOA, PORTUGAL

Fira Mediterrània

Àrea pro i Obrador d'arrel

Del 14 al 17 d'octubre

📍 MANRESA

Al Òpera IA

Jornades sobre els nous reptes tecnològics i la intel·ligència artificial. Participació internacional

27 i 28 d'octubre

📍 BARCELONA

Barcelona Autumn Symphony Festival

Streaming de cinc concerts

Del 27 al 30 d'octubre

📍 BARCELONA (EN LÍNIA)

Festival Sonar

Streaming dels concerts i conferències.

Del 27 al 30 d'octubre

📍 BARCELONA (EN LÍNIA)

Premis Enderrock de la Música Balear

Càpsules digitals de les actuacions de set formacions

25 de novembre

📍 PALMA DE MALLORCA, ILLES BALEARS

Festival "Catalan Sounds"

Participació d'Anxovetes i Germà Negre

Novembre i desembre

📍 MÈXIC, ARGENTINA I ESTATS UNITS

La Marfà

Centre de Creació Musical. Intercanvi internacional de residències per a Ficus Indica, Irene Reig & Benjamin Sanz Quartet, Ayna Veer

Desembre

📍 GIRONA I EUROPA

Liveurope

Programa "SoundCat"

Tot l'any

📍 EUROPA

Centre Internacional de Música Antiga

Activitats internacionals de Jordi Savall, Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert Des Nations

Tot l'any

📍 EUROPA I EL MÓN

Fundació Orfeó Català - Palau de la Música Catalana

Streaming de cinc concerts

Temporada 2021

BARCELONA (EN LÍNIA)

L'Auditori Digital

Streaming de dotze dels vint-i-quatre concerts de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya

Tot l'any

📍 BARCELONA (EN LÍNIA)

Unió Europea de Radiodifusió

Tot l'any

📍 EUROPA (EN LÍNIA)

Xarxa Forum of Worldwide Music Festivals

Tot l'any

📍 EUROPA

07

faberllull



L'any 2021 ha estat el segon curs que FaberLlull ha conviscut amb les afectacions i restriccions provocades per la Covid-19. A **FaberLlull Olot** els primers mesos de l'any han estat els més afectats, amb la realització durant el gener d'una estada totalment en línia, *Envelliment*, i amb la posterior cancel·lació de les estades programades per al febrer i març, que s'han substituït amb residents individuals de proximitat i una estada temàtica, també de proximitat, *Pro 365*. A diferència del primer trimestre, la resta de l'any ha estat molt profitosa, amb el resultat molt satisfactori de la primera edició de l'estada d'Esctura de guions de llargmetratge cinematogràfic en fase de tractament, impulsada pel Llull, amb el suport de l'Acadèmia de Cinema Català, dels Guionistes Associats de Catalunya (GAC), *Be (P)ART Grow with Arts* i el PEN Català. L'any ha conclòs amb la programació d'un total de 10 estades temàtiques i 5 grups de residents individuals.

Per **Faber Andorra** han passat 7 professionals, 2 dels quals van ser programats pel 2020 i van veure posposada l'estada a causa de la pandèmia. Els altres 5 participants van ser seleccionats entre les candidatures rebudes al 2020.

Com a novetat, aquest 2021 s'ha portat a terme la primera prova pilot a Palma.

Faber Palma ha programat una primera estada, titulada *Residència Cinema Lliure Connecta*, que està vinculada amb un projecte Euroregional, un programa d'acompanyament amb professionals adreçat a joves cineastes per desenvolupar un projecte cinematogràfic col·lectiu de lliure accés.

faberllull | olot

RESIDÈNCIES TEMÀTIQUES

9

5

presencials

- Pro-365
- Humanitats-ciència i Tecnologia
- Guions de cinema
- Be (p)Art
- Vulcanologia

1

en línia

- Envelliment

3

mixta (presencial - en línia)

- Robòtica (9 persones en línia)
- Violència política i teatre al segle XXI (1 persona en línia)
- Drets Lingüístics (1 persona en línia)

120

Residents

58 dones

62 homes

Afectació Covid. Estadades reprogramades

- Violència política i teatre al segle XXI, programada per tercera vegada al setembre 2021
- Redisseny escoles Covid 19 programada per quarta vegada al gener del 2022
- Sentipensant la Justícia programada per tercera vegada abril 2022

RESIDÈNCIES INDIVIDUALS

42

Residents

25 dones

17 homes

Raó increment individuals: per l'anul·lació de les estadades que es van passar al 2022, i l'estada Connecta Cinema- Lliure que es va passar a faberllull Palma al novembre 2022

162

Professionals

83 dones | 79 homes

32 països

5 continents

faber | andorra

7

Professionals

5 dones | 2 homes

5 països

2 continents

Afectació Covid

- 2 reprogramades dins del 2021
- S'anul·len 3 i reprogramaran 2 al 2022

faberllull | palma

10

Professionals

7 dones | 3 homes

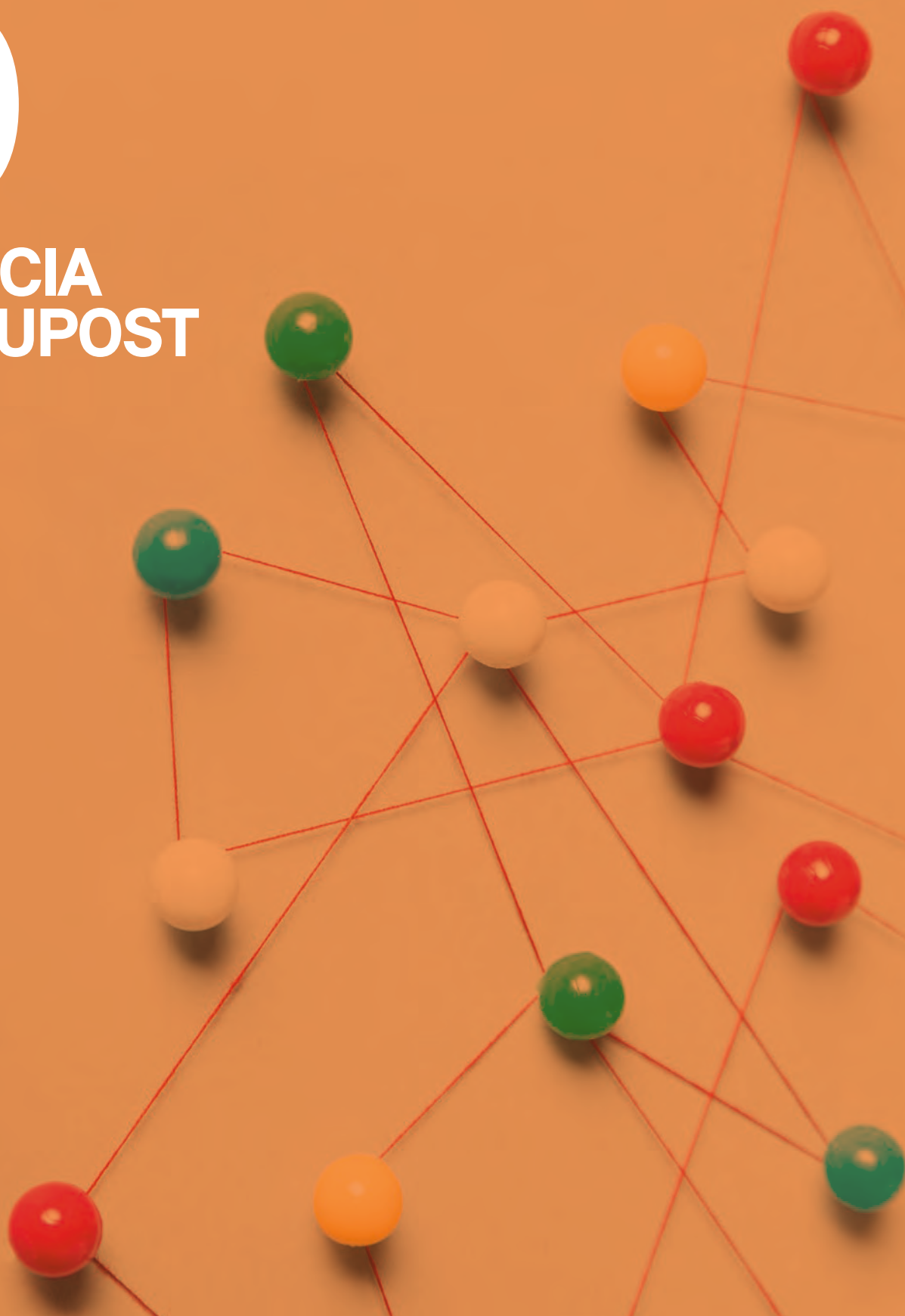
1 països

1 continents

1 estada temàtica

10

GERÊNCIA
PRESSUPOST
2021



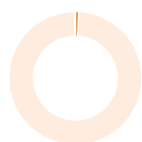
INGRESSOS

TOTAL 2021

9.045.119,27 €

Liquidació pressupostària dels ingressos
del Consorci de l'Institut Ramon Llull

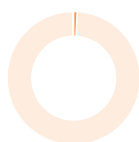
DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2021



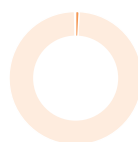
79.626,75 €
Ingressos
propis



8.830.731,65 €
Transferències
corrents



849,75 €
Alienació
d'inversions reals



133.911,12 €
Aportacions
de Capital

TOTAL 2020

8.791.506,31 €

Liquidació pressupostària dels ingressos
del Consorci de l'Institut Ramon Llull

DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2020



46.269,75 €
Ingressos
propis



8.611.325,44 €
Transferències
corrents



0 €
Alienació
d'inversions reals



133.911,12 €
Aportacions
de Capital

	VARIACIÓ %
Ingressos propis	56,11 %
Transferències corrents	2,55 %
Alienació d'inversions reals	100 %
Aportacions de capital	0 %
TOTAL	2,8%

INGRESSOS

EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS

	PRESSUPOST DEFINITIU	DRETS RECONEGUTS NETS	RECAPTACIÓ NETA	EXECUCIÓ PRESSUPOST INGRESSOS
Ingressos propis	66.600,00 €	79.626,75 €	72.210,76 €	108,45%
Transferències corrents	8.830.731,65 €	8.830.731,65 €	7.918.346,80 €	100,00%
Ingressos patrimonials	100,00 €	- €	- €	0,00%
Alienació d'inversions reals	- €	849,75 €	849,75 €	
Aportacions de capital	133.911,12 €	133.911,12 €	122.751,86 €	100,00%
Romanent	921.984,75 €	- €	- €	0,00%
TOTAL	9.953.327,52 €	9.045.119,27 €	8.114.159,17 €	90,80%

EL GRAU D'EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS HA ESTAT D'UN

90,88%

% DE LES TRANSFERÈNCIES CORRENTS DEL TOTAL D'INGRESSOS DEL CONSORCI

97,63%

ELS INGRESSOS PROCEDENTS DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

8.337.439,57 €

Del total de transferències un

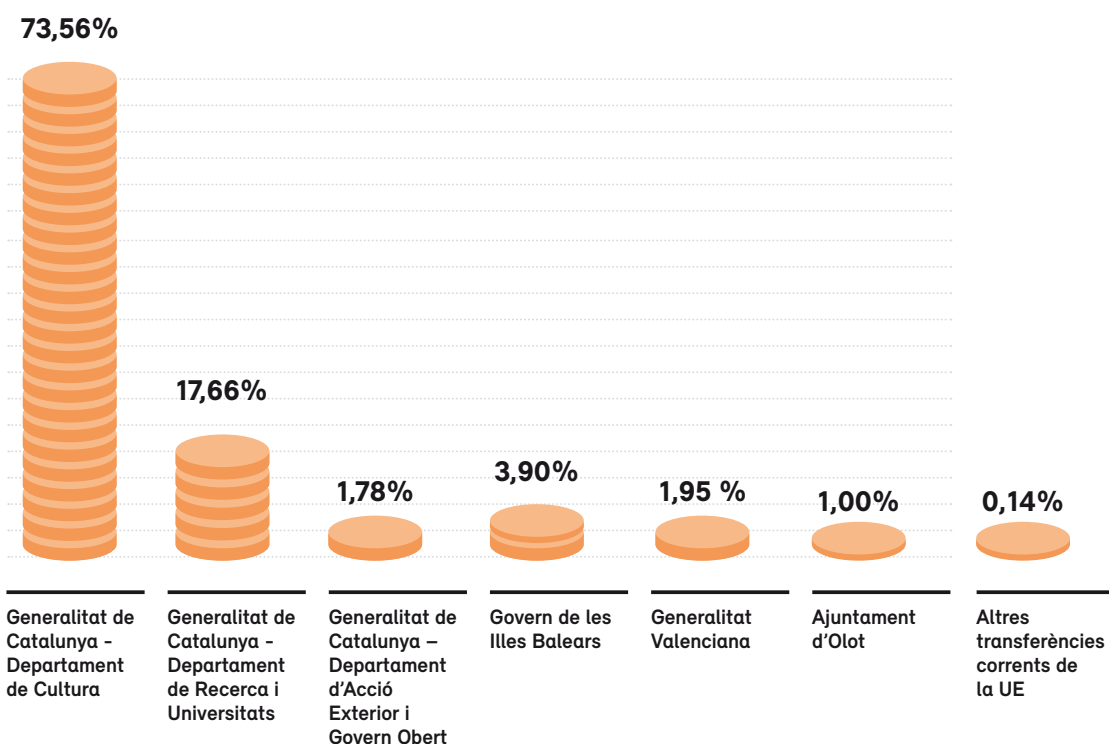
93%

INGRESSOS

DISTRIBUCIÓ DE LES TRANSFERÈNCIES I APORTACIONS REBUDES

	ANY 2021	ANY 2020	VARIACIÓ %
Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura	6.594.590,98 €	6.282.387,97 €	4,97%
Generalitat de Catalunya - Departament de Recerca i Universitats	1.582.848,59 €	1.582.848,59 €	0,00%
Generalitat de Catalunya – Departament d'Acció Exterior i Govern Obert	160.000,00 €	160.000,00 €	0,00%
Govern de les Illes Balears	350.000,00 €	450.000,00 €	-22,22%
Generalitat Valenciana	175.000,00 €	175.000,00 €	0,00%
Ajuntament d'Olot	90.000,00 €	95.000,00 €	-5,26%
Altres transferències corrents de la UE	12.203,20 €	- €	100,00%
TOTAL	8.964.642,77 €	8.745.236,56 €	2,51%

DISTRIBUCIÓ DE LES TRANSFERÈNCIES I APORTACIONS REBUDES PER INSTITUCIÓ I PERCENTATGE QUE REPRESENTA CADA TRANSFERÈNCIA RESPECTE AL TOTAL D'APORTACIONS REBUDES (2021)



DESPESES

TOTAL

9.603.686,50 €

Liquidació pressupostària

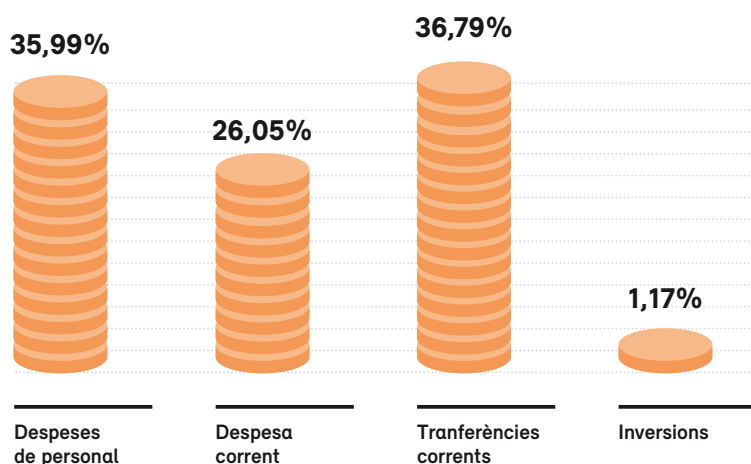
EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST DE DESPESES

96,49 %

EXECUCIÓ DE LA DESPESA

	PRESSUPOST DEFINITIU	LIQUIDAT	%
Despeses de personal	3.539.497,24 €	3.456.328,99 €	97,65%
Despesa corrent	2.713.015,45 €	2.501.622,46 €	92,21%
Transferències corrents	3.566.903,71 €	3.533.577,70 €	99,07%
Inversions	133.911,12 €	112.157,35 €	83,76%
TOTAL	9.953.327,52 €	9.603.686,50 €	96,49%

DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA PER CAPÍTOLS ECONÒMICS



DESPESES

DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA TOTAL, CRITERI PRESSUPOSTARI, PER CENTRES DE COST

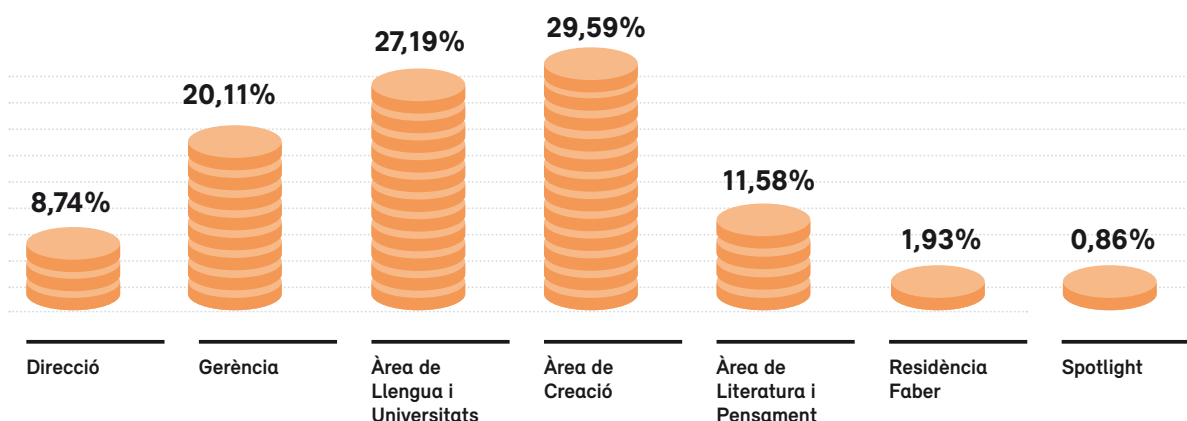
	ANY 2021	ANY 2020	VARIACIÓ %
Direcció	838.954,82 €	801.943,83 €	4,62%
Gerència	1.931.109,49 €	2.064.686,10 €	-6,47%
Àrea de Llengua i Universitats	2.611.391,17 €	2.483.811,06 €	5,14%
Àrea de Creació	2.842.203,65 €	1.896.654,71 €	49,85%
Àrea de Literatura i Pensament	1.112.292,77 €	969.649,87 €	14,71%
Residència Faber	185.327,35 €	145.151,75 €	27,68%
Spotlight	82.407,25 €	- €	100,00%
TOTAL	9.603.686,50 €	8.361.897,32 €	14,85%

* L'Àrea de Creació inclou els programes d'arts escèniques, cinema, música i arts visuals i arquitectura.

LES DESPESES TOTALS EXECUTADES DURANT L'EXERCICI 2021 HAN SUPOSAT UNA INCREMENT DEL

14,85%
respecte l'exercici anterior.

PERCENTATGE DE PARTICIPACIÓ DE LES ÀREES I ELS PROJECTES EN LA DESPESA



L' EQUIP

a 31/12/2020

Equip Directiu

Director/a

Iolanda Batallé Prats,

(fins al 30 de juny)

Francesc Serés

(de l'1 de juliol al 5 de novembre)

Pere Almeda Samaranch

(a partir del 8 de novembre)

Antònia Andúgar i Andreu, *gerent*

Ariadna Puiggené, *Àrea de Llengua*

i Universitats

Maria Lladó Ribot / Francesc Serés,

Àrea de Creació

Joan de Sola / Izaskun Arretxe,

Àrea de Literatura i Pensament

Àlex Hinojo, *Coordinació d'estratègia*

digital de continguts

Gerència

Antònia Andugar i Andreu

Núria Brichfeus Garcia

Maria Isabel Buldó Caballé

Silvia Cabrera Lara

Raquel Casals Bolsa

Esther Coll Caldas

Tomàs Company Nicolau

Mercè Estela Poch

Lidia Fernandez Bonilla

Estel·la Garreta Betriu

Silvia Gràcia Palomares

Natividad Granero Quesada

Marc Guimerà Cugat

Gemma Jarque Solsona

Maite Martin Aporta

Víctor Navarro Murillo

Manel Nebot Riera

Maite Puigdollers Casamitjana

Ruth Sevilla Alvarez

Ermenegild Siñol Fernandez

Anna Zorrilla Mir

Creació

Francesc Serés Guillen (fins al 30 de juny)

Maria Lladó Ribot (a partir del 15 de juliol)

Glòria Ayala Fito

Teresa Carranza Ramos

Diana Colom Peralta

Esther Criado Valladares

Olga Diaz Solé

Anna Fuster Rutllant

Susana Millet Gomez

Elisabeth Piqué Durban

Lluc Silvestre Gili

Eva Solans Marsillach

Eva Sòria Puig (fins al 30 de maig)

Blai Garcia Cabedo

Lara Cano Buxadé

Literatura i Pensament

Izaskun Arretxe (fins al 8 de setembre)

Joan de Sola (a partir de 2 de novembre)

M Jesus Alonso Vicario

Rosa Crespi Garcia

Neus Crisol Milian

Julià Florit Juan

Annabel Garcia Garcia

Gemma Gil Costa

Carles Navarrete Canals

Dolors Oliveres Hostench

Llengua i Universitats

Ariadna Puiggené Riera

Anna Castanyer

Miriam Cubells Furtia

Glòria Estapé Mirabent

Mònica Marquès de Oliveira

Ignasi Massaguer Ferrer

Anna Monge Amoros

Victòria Oliva Buxton

Anna Selga Pau, fins 4 de febrer

Nausica Solà Martínez

Direcció

Àlex Hinojo Sanchez

Anna Fernández Martorell (fins al 15 juliol)

Gemma Peiró

Jordi Grau Moracho

Elisabeth Linares Herbolzheimer

Faberllull

Gavina Freixa

Pepa Pasamon Lara

Oficines a l'exterior

Silvia González Martínez (Berlín)

Marc Dueñas Sucrana (Londres)

Jadranka Vrsalovic Carevic (Nova York)

Raül David Martínez Gili (París)

In memoriam :

Xavier Folch i Recasens (1938-2021)

Júlia Montserrat Jordà i Folch (1950-2021)



www.llull.cat



@irllull
